



**Journal des Intérêts de Lancy**  
 Distribué à tous les ménages  
 de Lancy  
 N° 177, septembre 2001, 38<sup>e</sup> année  
 Tirage 14 000 exemplaires  
 Numéro "spécial rentrée"

# Le Lancéen

## Du nouveau dans notre commune

**1<sup>er</sup> Vide-Grenier au Petit-Lancy:  
 marché aux puces populaire (p. 9)**

**"L'Atelier": un lieu de création à  
 la Maison du Point Virgule (p. 3)**

### En bref

#### C'est la rentrée!

Comme d'habitude à pareille époque, "Le Lancéen" a été pris d'assaut par les nombreuses associations lancéennes qui annoncent leurs manifestations, cours et nouveautés pour la rentrée. Sans oublier les traditionnelles kermesses qui lui confèrent un petit air festif...

#### Sécurité lancéenne

##### Portes ouvertes

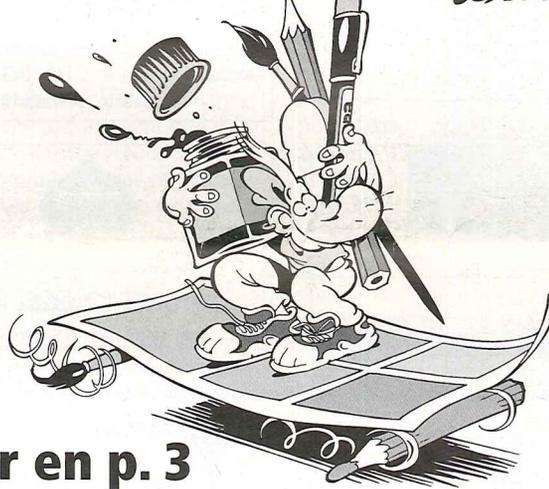
Les partenaires de la Sécurité lancéenne (sapeurs pompiers, sauveteurs auxiliaires, protection civile, samaritains, agents de la sécurité municipale et service communal des parcs, promenades et maintenance) organisent une journée "Portes ouvertes" le 29 septembre dès 9h.30. (page 17)

#### Dossier du mois

Les agents de sécurité municipaux sont à l'honneur. (page 15)

# SUIVEZ FRANKY

DE L'ESQUISSE À LA B.D.  
 AVEC BUCHE ET LA BANDE À tchô!



**Voir en p. 3**

### Sommaire

Culture	3
Vie associative	6
Sports & Loisirs	10
Parents - enfants	13
Dossier	15
Mairie-Infos	17
Mémento	20
Impressum	5

#### Délat

de remise des articles pour le numéro d'octobre:

**27 septembre 2001**

## INSTITUT FLORIMONT

**du jardin d'enfants aux portes de l'université**



Venez nous voir  
 «en voisin», nous vous  
 ferons visiter notre  
 école avec le plus grand  
 plaisir.

Avenue du Petit-Lancy 37  
 Tél. 879 00 00

Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.

Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S  
 Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.



Design Optique

**LIONEL QUAGLIA  
 OPTICIEN**

1, chemin des Palettes  
 CH - 1212 Grand-Lancy  
 Tél. (022) 794 44 33  
 Fax (022) 794 44 42

**MAXIVUE**  
 LES OPTICIENS

Café-Restaurant

## AU GARREFOUR

Heidi et J.-Pierre Primmaz

- Filets de perche du Léman
- Steak tartare
- Malakoffs
- Grand choix de salades d'été

2, av. des Communes-Réunies  
tél. (022) 794 23 16

1212 Grand-Lancy  
fermé le dimanche

Café - Brasserie - Pizzeria

## LA TERRASSE SAINT-GEORGES

Salle de société et terrasse ombragée

Route de Saint-Georges 73  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 / 870 02 10



### CAFÉ - RESTAURANT - PIZZERIA

Festival de gambas 34.-

# L'OCÉANO

Pâtes fraîches.

GRANDE TERRASSE

21, chemin des Pontets • 1212 Grand-Lancy • Tél.: 022/794 40 55

Installations sanitaires et ferblanterie – Appareils ménagers

## Pierre FORNARA et Fils

8-10, place du Marché – Téléphone 342 02 41  
Travaux d'entretien et réparations

## TACCHINI

### CHAUFFAGE

Entreprise de chauffages

49, route du Pont-Butin - Case postale 84 - 1213 PETIT-LANCY 2  
Tél: 879 55 44 - Fax: 879 55 45



## Phenix Assurances

EN SUISSE DEPUIS 1819  
George VORLET, Agent général et ses collaborateurs

**Parole donnée, promesse tenue  
TOUJOURS AVEC VOUS**

ÉGALEMENT POUR BANCASSURANCE, ÉPARGNE, BÂTIMENTS,  
TRANSPORTS, MÉNAGES, VOTRE RÉSIDENCE EN FRANCE

Tél. 022 / 716 15 30 - Fax 022 / 716 15 39 - RUE CHANTEPOULET 1-3, 1201 GENÈVE



**CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI

ACUPUNCTURE  
CHIROTHÉRAPIE  
MASSAGE MYOFAVICIAIRE  
REFLEXOLOGIE

62, D. ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GRAND-LANCY, TÉL. 022 743 03 86

## F. Foglietta

Transports - Déménagements

2, ch. Louis-Hubert  
Case postale 143  
1213 Pt-Lancy 1  
Tél. (022) 793 40 00

Boulangerie-Pâtisserie  
Confiserie

## A. OTTOLINI

Avenue des Communes-Réunies 2  
Grand-Lancy Tél. 794 25 85  
Ouvert le dimanche

## Rio Bar

- Plat du jour, petite restauration à midi.
- Hamburgers à toute heure.

C. & W. KAUFMANN  
2-4 ch. de la Caroline Tél. 792 18 98

PERMANENCE  
POMPES FUNÈRES

## GÉNÉRALES SA

ROUTE DE ST-GEORGES 79 - PETIT-LANCY  
FACE À L'ENTRÉE DU CIMETIÈRE DE ST-GEORGES

**022 342 30 60**

et AV. CARDINAL-MERMILLOD 46 - CAROUGE  
CONCESSIONNAIRES DE LA VILLE DE LANCY

ébénisterie agencement

**éric & didier**

maurer

Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5 Tél. 794 50 70  
1212 Grand-Lancy Fax 794 54 72



Vélos de course Mountain bikes

## CYCLES MAZZA S.A.

6, ch. du Clos - CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 / 743 07 14 - Fax 022 / 743 07 15

## E. BLANCO

### ENTREPRISE DE NETTOYAGE S.A.

- Fin de chantiers
- Entretien de bureaux
- Service conciergerie
- Lessivage des cuisines
- Nettoyage vitres et vitrines
- Débarras de caves et greniers
- Traitement des sols tous genres
- Nettoyage des tapis et moquettes
- Ponçage, imprégnation des parquets

9, rue Boissonnas  
1227 Accacias  
Bureau: 022 / 343 66 07  
Fax: 022 / 343 51 07

## SIMEONI

F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88  
1213 PETIT-LANCY

☎ 792 25 28 ☎ 793 52 26  
☎ 792 12 26

# AIA

## Domenico

Installations chauffage  
Entretien et dépannage

### ALLIA DOMENICO

29, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 92 95  
Fax (022) 341 06 66  
Natel (079) 624 55 71



## A l'eau PLOMBIER

Installation Sanitaire  
Dépannage  
24/24h

# 794 83 13



## ECOLE DE DANSE SERGUEI NIKONOV

Classique, Caractère russe,  
Barre-à-terre, Moderne, Claquettes

Ch. du Repos 6  
1213 Petit-Lancy (GE)  
Tél./fax 022/342 88 35

## Boutique Coiffure Sandra

- nouveautés / sous-vêtements
- retouches

**AVS / AI / Chômeurs / Etudiants -20%**

17 ch. des Pontets  
1212 Grand-Lancy

**022 / 794 15 21**

## ARDIZIO

### TOITURES S.A.

Tradition et qualité depuis 1923.

## COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ

ENTRETIEN - URGENCES

70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 / 879 04 30 Fax 022 / 879 04 39  
E-Mail: info@ardizio.ch



## Groupe Culturel de Lancy

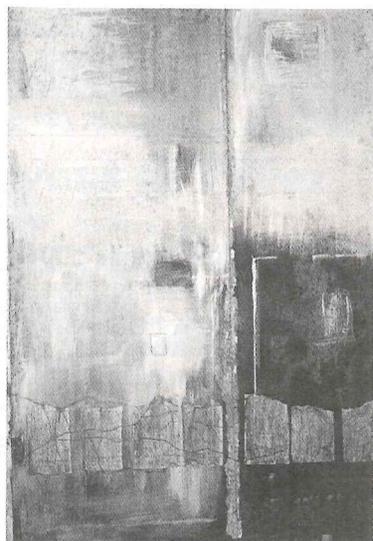
### Contes et musiques

Dimanche 7 octobre à 17h.30, à la salle La Plage/Ferme Marignac (Gd-Lancy): contes et musiques à travers le monde, avec Denis Perrenoud (conteur) et Thierry Perrenoud (flûtes et violon). Programme: contes de Chine, d'Irlande, de Colombie et du Canada, sur des musiques originales.

Billets en vente à l'entrée: Fr. 15./AVS, étudiants, enfants dès 12 ans: Fr. 10.-

M. B.

## Ferme de la Chapelle



### Brigitte Ritschard, peinture

Du 20 septembre au 9 octobre 2001 C'est l'artiste-peintre Brigitte Ritschard qui inaugure la saison à la Ferme de la Chapelle. Après des études universitaires de lettres modernes et d'arts plastiques à Dijon, cette Française installée dans l'actualité à Arbusigny (Haute-Savoie) ouvre un atelier de tapisserie de 1978 à 1985, puis décide de se consacrer essentiellement à la peinture. Dès lors, elle abandonne le tissu pour le papier, en créant notamment des livres-objets pour des écrivains. Depuis 1995, elle expose régulièrement ses œuvres dans diverses galeries françaises et genevoises. Cette année, hormis son passage à Lancy, elle sera présente à Chambéry ("La Conciergerie") et à

Evian ("Galerie 29").

### Vernissage:

Le 19 septembre dès 18h.30.

### Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 26 septembre de 20h.00 à 21h.30.

### "Installation n°2" de Dominique Fontana

Jusqu'au 30 novembre 2001.

Comme nous vous l'annoncions dans "Le Lancéen" du mois de juin 2001, les sculptures de Dominique Fontana ont pris place dans le parc de la galerie. Conçues dans le cadre de la manifestation "Rwanda 94" organisée par l'association "Médecins du Monde" en mars dernier, les personnages de 1,80 m. représentent les victimes du drame rwandais, histoire de ne pas oublier l'un des plus grands génocides du XX<sup>ème</sup> siècle qui a fait un million de morts en trois mois.

K. Lorenzini

### Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h.00 à 20 h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14 h.00 à 18 h.00. Fermée le lundi.

### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## "L'Atelier": un lieu de création ouvre ses portes à Lancy

Au mois de septembre, un atelier de peinture et de dessin sera ouvert à la maison du "Point Virgule". Toutes les personnes désirant créer un atelier, peindre et dessiner ont la possibilité de s'inscrire sur place: "L'objectif de ces rencontres est de donner la possibilité à des femmes et des hommes de tout âges et de tous milieux de s'exprimer à travers la peinture et le dessin et d'apprendre à maîtriser des différentes techniques qui existent dans ces domaines.

Afin de payer le coûteux matériel mis à disposition des participants/tes, nous avons fixé le prix d'une séance à 15 frs.

L'atelier sera ouvert au début deux fois par mois: tous les premiers mardis du mois de 18h.30 à 21h.30, ainsi que tous les premiers jeudis du mois de 13h.30 à 16h.30, à la maison du Point Virgule (96, rte du Grand-Lancy, Grand-Lancy). ■ Pour plus de renseignements, appelez le 320 55 72.

## Choeur-mixte "Le Moleson"

Après trente-trois ans d'activité consacrés au chant folklorique, notre Chœur change d'orientation. Avec notre jeune et dynamique directrice, nous concoctons un nouveau répertoire, lequel sera accompagné d'instruments musicaux. Nous interpréterons des chants de compositeurs modernes et contemporains.

Avec ce renouveau, nous changerons aussi de look lors de nos manifestations. Les membres auront le choix du répertoire qui leur convient. Néanmoins, pour ne pas décevoir notre

fidèle public, nous réserverons une partie de nos programmes au chant populaire et traditionnel.

Nous lançons un appel aux chanteurs et chanteuses qui seraient attirés par le chant de venir renforcer nos rangs. Vous serez accueillis chaleureusement tous les mercredis soir à 20h.00 à l'école d'Onex-Parc, entrée C. ■

I. M.

Pour de plus amples renseignements, vous pouvez contacter notre Présidente, Mme Susy Girard, tél. 792 81 38.

## Atelier d'Orchestre

### Tu joues d'un instrument,

Tu aimerais rencontrer des copains, Tu désires faire de la musique avec eux, Alors...

Viens à l'atelier d'Orchestre! Le mercredi dès 11h.30 à l'école du Petit-Lancy (salle de rythmique).

### Et pour les adultes...

Cours de musique d'ensemble. ■ Renseignements: Mme Monique Buunk Droz C.P. 151 1213 Petit-Lancy 2 Tél./fax: 793 04 67 / 793 88 11.

## Culture et Rencontre: Cours du Soir

Le programme 2001-2002 des cours du soir proposé par l'Association Culture et Rencontre vient de paraître. Vous y trouverez une foule d'enseignements classiques ou originaux tels que des leçons de langues et culture orientales, mais aussi de géologie, de graphologie, d'œnologie,

d'origami ou d'autodéfense pour ne citer qu'elles. Les inscriptions sont prises dès le lundi 17 septembre au secrétariat de l'Association, dans la mesure des places encore disponibles. Renseignements au 793 16 53. ■

K. L.

## Quoi de neuf à la Villa Bernasconi?

### Expo Buche

La Villa Bernasconi propose à sa manière d'égayer la rentrée scolaire en initiant son jeune (et moins jeune) public à la création de bandes dessinées, avec une exposition conçue par Eric Buche: *Suivez Franky, de l'esquisse à la BD avec Buche et la bande à Tchô!*

Né en 1965 à Genève, passionné dès le plus jeune âge par la bande dessinée, Eric Buche publie ses trois premières pages à 16 ans. Son diplôme de l'École supérieure d'arts

visuels en poche, il collabore à de nombreux journaux (La Suisse, l'Hebdo, l'Illustré, Le Matin) et publie deux volumes des aventures d'Hélène Cartier, *A la poursuite du prince charmant* et *La Rivière du grand détour*, aux éditions Humanos. Mais c'est avec le personnage de Franky Snow qu'il se fait vraiment connaître par le grand public. Il participe également chaque mois au magazine Tchô!

A la Villa Bernasconi, il conçoit son exposition comme un parcours dont

Franky sera le guide. Les visiteurs suivront les étapes de la création, des premiers croquis à la page de couverture, exemples à l'appui, évidemment.

Exposition du samedi 15 septembre au mercredi 17 octobre 2001.

Ouverture: de mercredi à samedi de 15h à 19h, le dimanche de 15h à 18h. Vernissage vendredi 14 septembre 2001 à 18h.

### Atelier BD

Durant les vacances scolaires d'au-

tomne, les 15, 16 et 17 octobre, aura lieu l'après-midi, un atelier de bédé, animé par l'auteur de Franky et destiné aux enfants de 8 à 12 ans. Inscriptions auprès du service culturel de Lancy, tél. 706 15 33/34.

Villa Bernasconi, 8 route du Grand-Lancy. ■

(sc)



F. LEONART & M. PEREZ

**MACHINES DE NETTOYAGE**  
**DOGNY**  
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 794 53 54  
Fax 794 53 02

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**

*Carnotzet*

**RESTAURANT Espace LES SEMAILLES TERRASSE**

**PIZZERIA Brasserie**

Spécialités: Pierrade  
Grillades et pâtes fraîches  
Sa carte • Pizzas à emporter

Ouvert 7/7

Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78

 **Le Café de la Tour**  
J. Piguet  
Bois de la Bâtie  
Plats du jour - carte de saison  
**Nouveau: Grande salle au 1<sup>er</sup> étage**  
Fermé le lundi • **MAGNIFIQUE TERRASSE** • Tél. 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)

  
**CONSTRUCTION PERRET SA**

Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022/306 17 17 - Fax 022/306 17 07

 **Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel

Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794 00 75

**INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE**

**MAULINI - PRINI SA**

Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

**Dressing Salomé**

7, rue Cherbuliez  
1207 Genève  
Tél. 700 95 05

8, pl. des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 25 40



4, rue de Hese  
1204 Genève  
Tél. 328 06 40

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**

*On y mange, on y boit, on y danse*

Nous organisons vos soirées d'entreprise  
d'anniversaire

Du mardi au samedi dès 18h.00 à L'AUBE.

12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • **Tél 792 02 96**



**ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE IMPORT-EXPORT A. TREZZA**

26, ch. des Voirons  
1213 Petit-Lancy  
a.trezza@bluewin.ch  
Tél. 022 / 792 30 24  
Fax 022 / 792 11 20

Articles mono-usage, emballages, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises

**TEINTURERIE BLANCHISSERIE DES PALETTES**

Horaires d'ouverture: 07h.00 à 18h.30  
25, chemin des Palettes  
1212 Grand-Lancy  
Anne-Marie Gumy  
Travail soigné  
Tél. 022/794 82 26

**L'ATELIER DE COUTURE**

Retouches pour Dames et Messieurs  
Créations sur mesure

3, Place du 1<sup>er</sup> Août  
1212 Grand-Lancy  
Pek  
**Tél. 794 16 44**

 **PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**  
Ariel KERCHENBAUM

Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
Demandez votre carte de fidélité

62-64, Av. des Communes-Réunies  
Téléphone: 794 05 11

Grand-Lancy  
Fax: 794 11 90

**BORELLA & FILS**

Décoration d'intérieur

Pierre-Yves Borella succ.

Route du Grand-Lancy 68 • 1212 Grand-Lancy/GE  
Téléphone 022 / 794 20 00 • Téléfax 022 / 794 25 78

**DEPUIS PLUS DE 40 ANS À VOTRE SERVICE**

**pirotta**

PEINTURE EN BÂTIMENT  
PAPIERS PEINTS - PUBLICITÉ PEINTE

101, rte du Grand-Lancy  
Tél. 793 79 03

**Alimentation-Café Pierre CHAPPUIS**

Fondues - Steaks au fromage

Livraisons à domicile - Ouvert le dimanche

Avenue des Communes-Réunies 94 - 1212 Grand-Lancy - ☎ 794 06 97

**ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOMMUNICATION**

Télématicien Spécialiste TELECOM  
Maîtrises fédérales Concessionnaire SIG

**JP VALON SA**

ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉCOM  
INTERCOM  
CÂBLAGE INFORMATIQUE  
TÉLÉMATIQUE  
CONTRÔLE D'ACCÈS



50, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy/GE

Fax (022) 879 55 54  
Tél. (022) 879 55 55

**SUZUKI 4x4 IGNIS - Dès 20'990.-**





**AUTORHONE SA**

14 rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 / 879 03 55 - Fax 022 / 879 03 15

## Annette Forestier-Uspessij, une artiste lancéenne

Le 20 juin dernier, l'artiste lancéenne Annette Forestier-Uspessij (dite Anace) a convié la population lancéenne à venir lui rendre visite dans le cadre d'une opération "portes ouvertes" de son atelier du chemin des Esserts, au Petit-Lancy. A cette occasion, elle a organisé une exposition de dessins, BD et peintures produits par ses jeunes élèves Myriam, Jeremy, Gregory, Nadia et Danny. Originaire de Vossenbosch (Pays-Bas), Anace a suivi une formation aux Beaux-Arts de Rotterdam où elle

a opté pour la filière "mode et publicité". Elle est arrivée en Suisse et a fait son chemin depuis dans la Genève culturelle et artistique. Plusieurs expositions, stages et ateliers l'ont également fait connaître au public lancéen. Pour plus de renseignements au sujet de cet artiste ou des cours qu'elle dispense au Petit-Lancy, adressez-vous au n° 793 85 61 ou consultez son site internet <http://members.tripod.co.uk/ANA-CE>

K. Lorenzini



Illustration tirée de "La Lampe de Nuinoire", par Annette Forestier-Uspessij.

## Cours d'accordéon et de piano

Dame habitant le quartier des Palettes (Grand-Lancy) donne des leçons à son domicile de solfège, de piano et d'accordéon chromatique et diatonique à des adultes et des enfants. Prix raisonnable. Pour tout renseignement, contactez Mlle Janine Schwitter, au tél. 794 56 25.

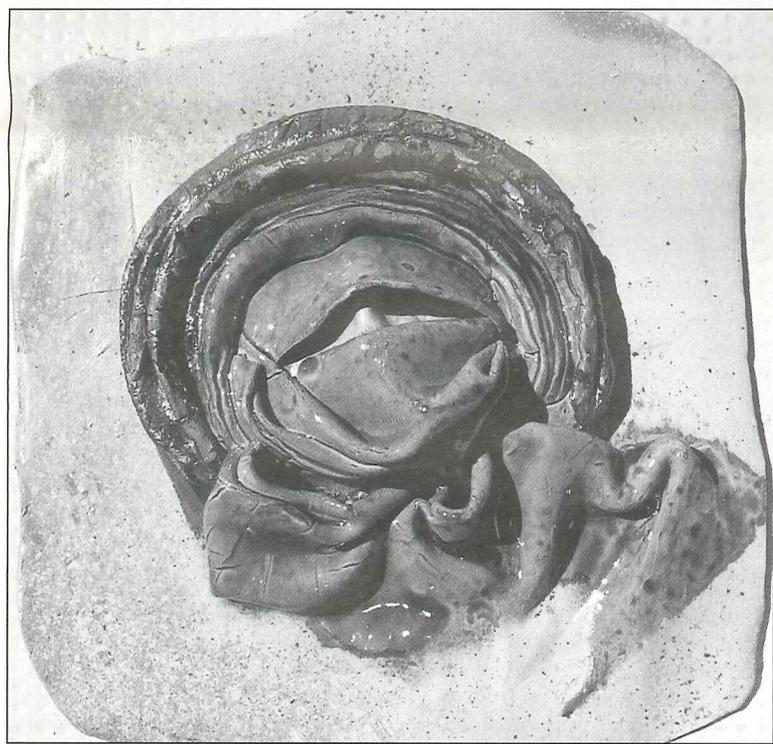
## "La Tradition des sables", une exposition de Liliane Stucki

C'est sur le thème de "La Tradition des sables" que la céramiste lancéenne Liliane Stucki a choisi de présenter au grand public ses dernières créations. Le Palais des Nations accueille donc du 3 septembre au 19 octobre ses fameuses "Terres Bleues", des pièces uniques et

originales à l'instar de leur créatrice qui a su imposer son style dans le panorama artistique genevois.

Du 3 septembre au 19 octobre de 9h. à 17h., Bibliothèque des Nations Unies, Cyberspace, Porte 20.

K. L.

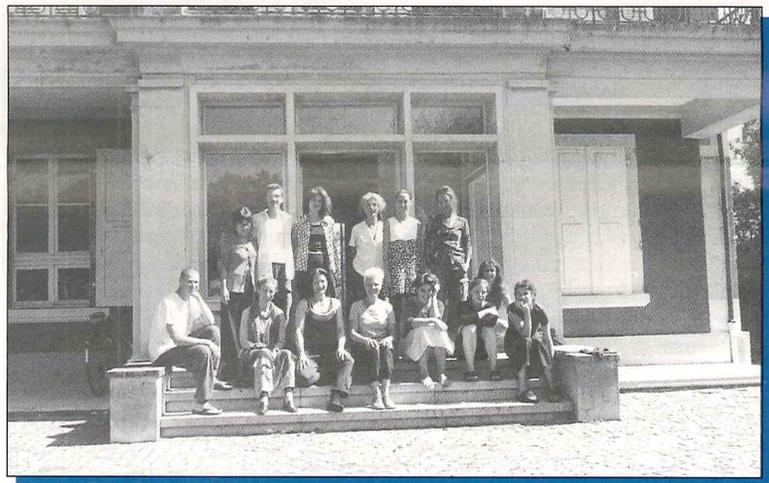


## Résidences d'été à la Villa Bernasconi

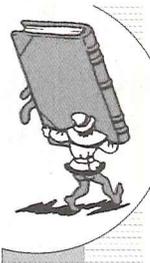
L'été fut très "danse" à la Villa Bernasconi où deux chorégraphes étaient accueillis en résidence: Foofwa d'Immobilité répétait en juillet un solo de Prisca Harsch, programmé cet automne à la Bâtie, Festival de

Genève, puis Noemi Lapzeson animait en août un atelier-crédation avec une douzaine de stagiaires, une vidéaste et un musicien (photo).

sc



## Bibliothèque de Lancy



À l'occasion de la rentrée des classes, la bibliothèque municipale a le plaisir de vous rappeler ses heures d'ouverture:

Mardi, jeudi, vendredi de 15h.00 à 20h.00.

Mercredi de 10h.00 à 12h.00 et de 15h.00 à 18h.00.

Samedi de 10h.00 à 12h.00.

Il y en a pour tous les âges et tous les

goûts: des romans en français et en langues étrangères, des documentaires, des biographies. Nous disposons en outre de livres en gros caractères, de la presse quotidienne et hebdomadaire, de revues, etc.

L'inscription est gratuite.

Les bibliothécaires se réjouissent de vous accueillir et de vous guider dans vos recherches au:

70, route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy.

Pour plus de renseignements, tél. 792 82 23.

I. S.

## COURS DE GUITARE

Jazz, Funk, Blues, Rock, Trip-hop  
Drum in Base, Electronic

**François DESLARZES**

Tél.: 789.00.57 (français, anglais)

Diplômé de la Berklee College of music (Boston, USA)

### Impressum

Administration  
Journal Le Lancéen  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone/fax 794 94 55

Rédaction  
Journal Le Lancéen  
Chemin des Palettes 41  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone/fax 794 94 55

Président  
Stéphane Lorenzini  
Administrateur  
Laurent Koelliker

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Impression  
Imprimerie Genevoise SA

Présidents des Intérêts  
Robert Grodwohl  
(Petit-Lancy)  
Jean-Robert Lorenzini  
(Grand-Lancy)

Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève. E-Mail: [kastelor@iprolink.ch](mailto:kastelor@iprolink.ch)

## "Caroline fête son chemin" 2001

En septembre 2000, des habitants, des associations, des commerçants et artisans du Petit-Lancy se sont mobilisés sous l'impulsion du Terrain d'Aventure du Petit-Lancy et de la Villa Tacchini pour organiser une fête de quartier dans la rue. Cette manifestation a connu un très grand succès. En effet, par une journée ensoleillée, de nombreuses animations pour les petits et les grands se sont succédé du matin au soir sur le chemin Caroline fermé aux voitures et vidé de celles-ci pour l'occasion. Des stands artisanaux et de

nourriture, ainsi que des démonstrations sportives et artistiques ont permis au public d'apprécier les richesses du quartier. De nombreuses entreprises ainsi que les autorités communales de Lancy ont apporté leur contribution pour la réalisation de cette fête. C'est pourquoi, encouragés par la grande fréquentation et l'enthousiasme qu'a suscité cette fête, le comité d'organisation a décidé d'une deuxième édition qui aura lieu le samedi 15 septembre 2001 sur le chemin Caroline au Petit-Lancy.

### Voici le programme de cette belle journée!

11h.30	Défilé avec les percussions de Lancy et les "Sans-Patente" Rendez-vous à 11h.15 devant l'Ecole des Morgines.
12h.00	Inauguration en présence des autorités
12h.15	Apéritif offert et concert des "Sans-Patente"
13h.15-15h.00	Gymnastique artistique de Lancy <ul style="list-style-type: none"> <li>• Improvisation théâtrale</li> <li>• Poneys (14h à 17h env.)</li> <li>• Clown itinérant</li> <li>• Trampoline à la Villa Tacchini</li> </ul>
15h.00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Foot avec le Lancy Sports à la Villa Tacchini</li> <li>• Trial VTT sur le chemin Caroline</li> <li>• Karaoké</li> <li>• Goûter pour les enfants (16 heures)</li> <li>• Contes au Chalet (17 heures à 18 heures)</li> </ul>
18h.00-18h.30	Démonstration de Rock acrobatique
19h.00-20h.00	Groupes de danse dominicains et chiliens
20h.15-21h.30	Small Fry en concert (folk-rock acoustique)
22h.00-23h.00	The Big Nemesis Band en concert (années 60, 70, 80)
23h.30	Danse tropicale (DJ)
24h.30 environ	Fin de la manifestation.

www.bcge.ch

**faites jaillir le potentiel de vos avoirs**

Quelle que soit l'importance de votre capital,

nos conseillers mettent tout leur savoir au profit de vos avoirs.

Notre vocation : élaborer la meilleure solution pour faire fructifier vos économies.

Notre compétence est au service de votre patrimoine.

 **Banque Cantonale de Genève**

Agence du Grand-Lancy : place du 1<sup>er</sup> Août 1, 1212 Grand-Lancy, Tél. 809 72 00  
Agence de Lancy-Centre : route de Chancy 67, 1213 Petit-Lancy, Tél. 809 32 32

## Agenda genevois

### "Visiteurs de la Nuit"

L'Association pour le Bien des Aveugles et malvoyants (ABA) fête ses 100 ans d'existence. A cette occasion, elle propose au public genevois de vivre, du 1<sup>er</sup> au 27 octobre 2001, une série d'expériences autour du thème de la cécité. L'objectif de ces manifestations est de sensibiliser le grand public au handicap de la vue, tout en suscitant des rencontres inédites. Renseignements auprès de Mme Barbara Celli, tél. 317 79 12/19.

### "A la conquête de l'humain: 125 ans de connaissances médicales et scientifiques"

A l'occasion des 125 ans de la Faculté de médecine, l'Université de Genève et les Hôpitaux Universitaires de Genève (HUG) proposent un programme d'événements qui vont ponctuer l'automne 2001. Ces nombreuses manifestations - conférences, débats, portes ouvertes, journées scientifiques, concerts, expositions, fêtes - sont décrites dans un programme que vous pouvez vous procurer en téléphonant au 372 60 07.

### "Tant que les rayons du soleil chassent la nuit"

C'est sous ce titre poétique qu'ont choisi de se réunir 18 artistes plasticiens autour du thème de l'énergie. Expositions (Théâtre de la Comédie de Genève et "Le Manège" à Onex), conférence sur la créativité (Ecole Supérieure d'Art visuel), danse et performances, animations pédagogiques, débat scientifique sur les énergies renouvelables avec des personnalités politiques et des spécialistes de l'énergie ("Le Manège" à Onex) vous sont proposés par l'association "Sun for Life" qui veille à l'amélioration de la condition des femmes pauvres et lutte contre la déforestation dans les pays en voie de développement. Du 11 septembre au 14 octobre. Renseignements auprès de Mme Christiane Seiss au 078/667 48 70.

### "Memories"

"Memories", concert de gala organisé conjointement par l'American Women's Club de Genève et la British Community Organizations' Association, a pour objectif d'apporter une aide directe à l'Association Suisse Alzheimer et à Pro Senectute. Il aura lieu au Victoria Hall de Genève, le samedi 6 octobre 2001 à 20h.30. Le Corps de Musique d'Elite de Genève, (dans sa formation Brass-Band), sous la direction de Jean-Pierre Chevallier, dont la réputation n'est plus à faire, ainsi que des artistes qui se produisent en solo ont offert gracieusement de participer à l'événement. L'entrée au concert sera gratuite, mais une collecte aura lieu durant la manifestation. Pour toute information complémentaire: Pierre-André Bise, tél. 022/794 79 94.

### Montbrillant en fête

L'Association Montbrillant Communication Surdité fête ses 75 ans en organisant deux conférences-débats sur le thème de la surdité le 21 septembre à la Salle du Rondeau à Carouge et une fête sur le site même de l'association (2b, chemin de Vincy à Genève). Des stands d'information, d'artisanat et de restauration, ainsi que des animations pour tous les âges (clown, troc de jouets, tombola, vente de livres, etc.) et des démonstrations de danse par le "New Country Smokin'Boots" sont prévus. Renseignements au 733 85 34.

### Les 25 ans des Schtroumpfs

L'association sportive des Schtroumpfs célèbre le samedi 22 septembre 2001 à Onex son 25<sup>ème</sup> anniversaire. Programme des festivités: spectacle de cirque au Parc de la Mairie d'Onex, suivi du dîner de gala/animations qui auront lieu à la Salle communale d'Onex. A signaler également le 11<sup>ème</sup> Critérium Européen de Cyclisme qui se déroulera le samedi 15 septembre à Onex! Pour plus d'informations sur ces deux événements, téléphonez à M. Gérard Fontaine au 756 14 72.

K. Lorenzini

## Nocturnes à la brocante La Renfile

La brocante "La Renfile", à Plan-les-Ouates, organise deux ouvertures nocturnes, les vendredi 21 septembre jusqu'à 22h.00 et samedi 22 septembre jusqu'à 21h.00, avec bar et animation musicale. La Renfile de Plan-les-Ouates est une brocante du Centre social protestant (CSP), association reconnue d'utilité publique. En soutenant La Renfile, vous contribuez à éviter le gaspillage, à rendre service aux

acheteurs des magasins de deuxième-main, et à financer les activités sociales du CSP. Si vous ne connaissez pas encore La Renfile, venez nous rendre visite! Adresse: ch. de la Cartouchière, 1228 Plan-les-Ouates, tél. 884 38 00. Heures d'ouverture: mardi, mercredi, vendredi de 13h.30 à 17h.00, jeudi de 10h.00 à 18h.00, samedi de 10h.00 à 17h.00.

C. C. R.

## Kermesse - Paroisse Notre-Dame des Grâces

Les 5-6-7 octobre 2001

Salle communale du Grand-Lancy + Cour Tressy-Cordy

*Vous êtes attendus nombreux pour vivre trois journées de rencontre, de retrouvailles ou simplement d'amitié, une manière de prendre part à la vie de notre communauté lancéenne, avec tout ce qu'elle rappelle de souvenirs pour certains et tout ce qu'elle peut apporter à d'autres!*

### Vendredi 5 octobre:

- 17h.30 Ouverture des stands, buvettes, bar à champagne
- 18h.15 Ouverture officielle
- 18h.30-20h.00 Apéritif en musique avec la Musique de Lancy
- dès 19h.00 Petite restauration: spécialités grecques, raclette, saucisses frites
- 20h.30 Soirée animée par l'orchestre "Pousse-Café Philharmon'hic"
- 24h.00 Clôture de la soirée.

### Samedi 6 octobre:

- Dès 09h.00 Marché aux légumes, fruits et fleurs, produits du terroir
- Café-croissants, sandwichs, pâtisserie, buvettes, tombola
- Stands divers
- 11h.00-12h.00 Apéritif en musique
- dès 12h.00 Petite restauration: steak frites, gratin de pâtes, gnocchi à la tomate, saucisses frites, sandwichs
- dès 13h.00 Cour Tressy-Cordy: jeux et animations pour les enfants, buvette, stand bonbons, crêpes, poneys, clown, petit train, maquillage
- Petite restauration sous tente: raclette, saucisses frites
- 14h.00-17h.00 Mini-Loto à la fibourgeoise
- 17h.00-17h.45 Folklore mexicain avec la famille Luna
- 18h.00-18h.30 Démonstration
- dès 19h.00 Petite restauration: steak frites, gratin de pâtes, gnocchis à la tomate saucisses frites, raclette
- 20h.30-02h.00 Animation et danse avec l'orchestre "Pasadena"
- Bar à champagne et buvettes
- Clôture de la soirée.

### Dimanche 7 octobre:

- 10h.00 Messe en l'église Notre-Dame des Grâces
- 11h.00-12h.30 Apéritif en musique avec Mathias Ernst
- 12h.30 Partie officielle
- 13h.00 Repas communautaire (Menu: Vitello tonato, bœuf braisé, jardinière de légumes, bavarois au coulis de framboise)
- dès 13h.00 Cour Tressy-Cordy: jeux et animations pour les enfants, buvette, stand bonbons, crêpes, poneys, clown, petit train
- Petite restauration sous tente: raclette, saucisses frites
- 15h.00-16h.00 Olivier Pahud, illusionniste
- Buvettes, stands divers
- 18h.00 Clôture de la manifestation.

## Paroisse protestante de Petit-Lancy/Saint-Luc

Sous un soleil radieux, la fête a eu lieu! Les spectacles furent appréciés et nous avons partagé de beaux moments d'amitié. Le bénéfice escompté a été réalisé. Un immense MERCI à vous tous de Lancy, d'Onex et d'ailleurs qui, de bon cœur, avez apporté de quoi approvisionner les stands, avez donné sans compter de votre temps et généreusement contribué à ce résultat réjouissant.

### Tirage de l'insigne de la fête

Les numéros suivants n'ont pas été retirés: 003 - 013 - 043 - 077 - 147. Si vous êtes l'heureux propriétaire d'un de ces papillons, vous pourrez retirer votre lot au Secrétariat de St.-Luc, 15 rue de la Calle - Onex. Tél. 792 67 05. Ouvert lundi de 15h.00 à 17h.00, jeudi de 16h.00 à 18h.00. ■

*Le comité de la fête*

## Les 10 ans de la Résidence de La Vendée

La Résidence de La Vendée soufflera ses dix premières bougies le dimanche 30 septembre 2001. Pour l'occasion, elle organise une journée d'animations placée sous le signe de la fête. Dès 11h.30, apéritif offert, suivi à 12h.00 du repas en musique avec M. Lorenzi (réservations jusqu'au 27.09 au 793 58 00). Grande

tombola avec de très beaux prix, animations musicales dans l'après-midi avec le groupe "Genève-Chante", vente de livres et d'objets artisanaux réalisés par les résidents, brocante, jeux divers, etc.

*Résidence de La Vendée, ch. de la Vendée 1, 1213 Petit-Lancy.* ■

*K. L.*

## Kermesse catholique-chrétienne

Cette année, notre traditionnelle kermesse se déroulera le 27 octobre 2001 à la Salle communale du Petit-Lancy (parking Louis-Bertrand ou bus n°2, arrêt Petit-Lancy).

La fête commencera à 11h.00 par l'ouverture des stands: de la brocante, des pâtisseries, des fruits et des légumes, des produits régionaux, des jouets et une buvette.

A midi, de la raclette vous sera proposée. Des divertissements: des jeux,

des séries de margotons vous accompagneront tout l'après-midi.

A 19h.00, nos cuisiniers vous serviront le repas. Au menu: gratin dauphinois, jambon chaud et salade verte; ou sur inscription: lentilles, saucisson et salade verte.

La soirée sera animée par le groupe celtique "Setosools" qui vous fera rêver. ■

*J.-C. Del Perugia*



## Fête d'automne

### Paroisse protestante Grand-Lancy/Lancy-Sud, les 22 et 23 septembre 2001

Chiner, chercher, trouver, se désaltérer, se restaurer, jouer, rencontrer, voici quelques verbes qui seront d'actualité les 22 et 23 septembre à l'école des Palettes. En effet, la paroisse protestante Grand-Lancy/Lancy-Sud y organise la fête d'automne. Vous y trouverez, dès 8h.00 du matin, notre marché aux légumes et aux fleurs. Dès 11h.00, les stands de brocantes, de nourriture et de boissons ouvriront. Un repas champêtre, pommes de ter-

re en robe des champs avec fromages, sera servi le soir vers 19h.00. Animations vers 21h.00.

Le dimanche débutera avec la célébration du culte à 10h.00 dans les locaux de Lancy-Sud, 62 Communes-Réunies, 1<sup>er</sup> étage. Ensuite, les stands seront à nouveau ouverts sur les lieux de la fête. Un repas spaghettis sera servi vers 12h.15. Clôture de la fête aux environs de 14h.00. Nous serions heureux de vous rencontrer, à un moment ou un autre. Soyez toutes et tous les bienvenus! ■

*M. P.*

## «Grüezi à Genève»

### Genève invite les Suisses à découvrir la ville d'Henry Dunant et le monde des Organisations Internationales

Sur le thème du volontariat, l'Office des Nations Unies à Genève organise les samedi 27 et dimanche 28 octobre 2001, au Palais des Nations, deux "Journées Portes Ouvertes" d'une dimension jusqu'ici inégalée, puisqu'elles permettront de découvrir le travail sur la terrain et à Genève de toutes les grandes Organisations internationales, ainsi que celui des Organisations genevoises et suisses de bénévoles. Par ailleurs, au même moment, Genève fêtera le centenaire du premier Prix Nobel de la Paix, attribué en 1901 à Henry Dunant, fondateur de la Croix-Rouge.

Par "inviter", nous entendons "héberger" gratuitement les Suisses d'outre Sarine, dans des familles genevoises désireuses d'offrir un lit à un Confédéré pour la nuit du same-

di 27 au dimanche 28 octobre prochain. Pour ce faire, la Fondation pour Genève, en collaboration avec "Geneva Host" (structure d'accueil chez l'habitant créée par Mandat international et International Conference Volunteers (ICV)), a mis sur pied le projet de «Grüezi à Genève» pour offrir aux habitants de notre canton l'occasion de faire découvrir Genève aux Suisses allemands et aux Tessinois. Il permettra notamment de créer un espace de rencontre et d'échange entre les Genevois et les Confédérés. L'équipe de «Grüezi à Genève» veillera ainsi à coordonner l'accueil des familles invitées et leur mise en contact avec leurs hôtes. ■

*Pour prendre contact avec nous:*

*«Grüezi à Genève»*

*c/o Fondation pour Genève*

*5, place du Molard - 1204 Genève*

*Tél. 022/910 37 15 ou 022/318 30 42*

*Fax 022/910 37 02 ou 022/318 30 52*

*E-mail: gruezi@fondationpourgeneve.ch*

Enfin des bennes pour tous!



**AASTIE**  
TRANSPORTS

à votre disposition des bennes de 2m<sup>3</sup> à 20m<sup>3</sup>  
pour trier tous vos déchets, chantiers ou privés.

8, Av. des Grandes Communes • 1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 11 94 • Fax (022) 792 11 57

Des ennuis avec votre  
prothèse dentaire?

**Pierre DALPHIN**

2 ch. de la Gravière  
Tél: 022 / 301 13 90

1227 Les Acacias  
Fax: 022 / 301 13 63

SUR DEMANDE... SE REND À DOMICILE

**LAVAN**

Tabacs Journaux Epicerie



Importation: caviar, safran, pistaches  
Ouvert du dimanche au vendredi  
07h.00 - 21h.00

A. Ranjbar  
6, ch. du Repos  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 / 792 56 00  
022 / 792 56 31  
Fax 022 / 792 55 44

Boutique

**TINA  
ART-MODE**



Prêt-à-porter Retouches  
Dames & Messieurs

Tina Rossello  
Avenue des Communes-Réunies 62 1212 Grand-Lancy Tél. 794 24 41

Merci de favoriser nos annonceurs!

**JEAN-MICHEL**  
AUTO-ÉCOLE

Nouveau au  
Grand-Lancy

**JEAN-MICHEL FROIDEVAUX**

Sensibilisation - Théorie - Pratique

102, route du Grand-Lancy • Tél. 079 / 338 15 94  
Salle ouverte le lundi et le mercredi de 17h.00 à 20h.00

**Charrière & Vaucher**



travaux publics - parcs et jardins  
terrains de sports

Avenue du Plateau 2 - 1213 Petit-Lancy/GE - Tél. 793 34 44

*Brasserie Lancy-Parc*  
Salle pour banquets - Jeux de quilles

Restauration soignée - Fermé le dimanche

M. et M<sup>me</sup> ARASA  
1, avenue des Morgines

1213 Petit-Lancy  
☎ 792 72 44



**Marianne Stamminger**  
Secrétariat à domicile

Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél./Fax 022 / 794 77 54  
Natel 079 / 401 45 46  
E-mail: info@secrétariat.ch

**RAIFFEISEN**

Compte épargne sociétaire

Conditions privilégiées

**Taux d'intérêt : 2,5 %**

Valable jusqu'à : Fr. 150'000.-

**Banque Raiffeisen**  
du Salève et des Communes-Réunies

Siège :

1255 Veyrier

Tél. 022/784 20 00

Agence :

1228 Plan-les-Ouates

Tél. 022/794 91 04

Changeomat (FF)



N'hésitez plus !  
**POPSHOW MUSIC**

Un nom pour vos instruments de musique !

Percussion Moderne et Classique, Instruments  
à Cordes, Accordéons, Sono, DJ, Accessoires

Rue de la Calle 42 - Onex / Cité-Nouvelle bus 10 - Tél. 022 792 48 16

**ENTREPRISE GOLAY**



MAÇONNERIE  
RÉNOVATION  
CARRELAGE

14 ch. Pré-Polly  
1233 Lully  
Tél. 022/757.39.06  
Natel: 076/336.38.16

**COIFFURE  
ST-YVES**

Masculin  
Féminin

Noëlle, Gérard et son équipe

Créateurs  
en mèches,  
colorations  
et coupes



Ouvert tout l'été

**022/792 07 68**

Chemin de la Caroline 2  
1213 Petit-Lancy (en face de la poste)



**BOUCHERIE-CHARCUTERIE  
FONTAINE SA**

"Depuis 1955, Fontaine vous régale"

- TRIPES À LA MILANAISE
- ATRIAUX, LONGEOLE, SAUCISSE  
AU CHOUX
- LA CHASSE EST ARRIVÉE

Avenue des Communes-Réunies 6  
1212 Grand-Lancy 2

Tél. 794 32 38



**CLAUDIO GIACINTI**  
GYPSERIE - PEINTURE  
CLOISONS - DÉCORATION

Av. des Morgines 39 Tél. 079 / 202 31 89  
1213 Petit-Lancy 1 Fax 022 / 879 88 18

**margot**

VOYAGES MARGOT S.A.  
Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 / 300 33 33



LOCATION DE MINIBUS DE 15 À 17 PLACES  
(AVEC OU SANS CHAUFFEUR)

**LANCY NATATION**

**ÉCOLE  
DE NATATION**  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPÉTITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 794 54 30

## Portes ouvertes au GHPL

Le Groupement des Habitants du Plateau de Lancy (GHPL) organise une journée "Portes ouvertes" le 6 octobre 2001 de 10h.00 à 17h.00.

Voici déjà quelque 19 ans, que le GHPL existe. Après 3 déménagements, nous voilà depuis novembre 96 dans notre villa de quartier de Gaimont où se mélangent différentes activités, pour la plus grande joie de ses utilisateurs. Mais voilà, l'impression que notre maison de quartier n'est pas assez connue et l'échéance de la démission du comité pour mars 2003, nous amènent à faire mieux connaître notre groupement. Lors de cette journée portes ouvertes, vous pourrez vous renseigner, admirer voir essayer les différentes activités proposées, dialoguer avec les profes-

seurs et surtout avec le comité qui a un urgent besoin de nouvelles forces vives, avec pleins d'idées qui pourraient être concrétisées, tout cela dans une grande convivialité.

Création de poupées, dentelle au fuseau, gravure sur verre, exercices énergétiques, patchwork, poterie, peinture sur porcelaine, Tiffany (vitrail), yoga, bricolages divers et même faire une partie de pétanque, voilà l'ensemble des activités qui vous seront proposées autour d'un thé, café ou verre de vin. Nous serons tous très heureux de vous accueillir; venez en famille! Pour tout renseignement: A. M. Henchoz, tél. 793.26.25, le soir. ■ GHPL, 1 ch. Gaimont (Rampe Quidort), Petit-Lancy.

## Heureux dénouement pour une famille cambodgienne

Le samedi 12 mai 2001, la salle communale du Petit-Lancy était pleine à craquer pour accueillir tous les invités de la famille Ly à l'occasion du mariage de leur fille Sieu-Chou. Même le temps chaud et ensoleillé était de la fête.

Souvenez-vous, en mars 1980 on pouvait lire dans ce même journal, sous la plume de Mlle Humbert-Droz, assistante sociale à la Mairie de Lancy, un petit article nous informant que la Commune de Lancy, sous la houlette de MM. Henry Rosselet et Jacques Lance, entre autres personnalités, avait accueilli un jeune couple de réfugiés cambodgiens avec leur fille, âgée alors de 6 ans et du

grand-père Ly. L'article en question sollicitait la coopération des Lancéens pour aider cette famille à s'intégrer.

20 ans plus tard, beaucoup de ceux-ci, se sont retrouvés pour féliciter la jeune mariée. Mlle Bonvin, aujourd'hui à la retraite, qui à l'époque s'était occupée de la famille était aussi de la partie. La majorité des invités étaient des membres de la famille ou des amis asiatiques disséminés en Suisse ou à l'étranger, Un merci tout particulier à M. Nestor Grand et sa famille voisine de palier, pour leur précieuse collaboration à la réussite de cette grande fête. ■

Gaby et Richard Starkemann

## Bourse aux Vêtements Grande vente d'Hiver

Les 5 et 6 octobre 2001 à l'Ecole En-Sauvy, Av. Curé-Baud 40, Grand-Lancy. Natel: 079.612 10 34

### Horaires

Vendredi: réception des articles de 15 à 20 heures. Ne pas stationner dans le préau le vendredi!

Samedi: vente de 9h.00 à 14h.00. Retrait et remboursement de 16h.00 à 17h.00.

### Articles

Articles de sport d'hiver pour adultes et enfants: anoraks, combinaisons, bonnets, gants, chaussures de ski, skis, bâtons, patins, luges, jouets, etc. Egalement poussettes et pousse-pousse.

### Règlement

Les articles doivent être propres et en bon état. Finance d'inscription: Fr. 5.- par personne pour les vingt premiers articles, ensuite Fr. 1.- par tranche de dix articles supplémentaires. Finance non remboursable. Le 10% du prix de chaque article vendu sera retenu pour couvrir les frais.

### Important

Les objets non réclamés jusqu'à 17h.00 seront donnés d'office et sans exception à une œuvre.

Munissez-vous de monnaie! Les chèques ne sont pas acceptés. Venez nombreux!

M. D.

## Magasin de Tabac - Gd-Lancy Village

Les deux exilées, Chantal Schumacher et Janine Maciag, originaires du Valais mais genevoises de cœur, tiennent ici à remercier chaleureusement tous leurs clients habituels et occasionnels pour leur fidélité envers leur commerce, malgré un intervalle de

fermeture de deux mois. Elles continueront à faire tout leur possible pour vous servir au mieux et sont à l'écoute de toutes vos suggestions, afin d'améliorer leurs offres. ■

Ch. Schumacher et J. Maciag, tél. 794 01 32.

## "Village Suisse" ONG

### Action humanitaire en faveur des Ecoles du Cameroun et des enfants du Tiers-monde

L'organisation non gouvernementale (ONG) "Village Suisse" vient de lancer une campagne de récupération de matériel scolaire en faveur des enfants des écoles du Cameroun et du Tiers-Monde. Dans cette optique, elle recherche des cartables, des crayons, des trousse, des cahiers, des livres et des ordinateurs en bon état pour les donner gratuitement aux enfants des écoles du Cameroun et du Tiers-monde en général. Le matériel scolaire ainsi récupéré sera inventorié, stocké et emballé au dépôt de Vil-

lage Suisse ONG, afin de pouvoir l'acheminer plus facilement auprès des écoles destinataires concernées. Le bilan de cette opération sera publié ultérieurement. Une soirée festive sera organisée à Genève pour remercier tous les participants à cette bonne action en faveur de l'éducation des plus démunis.

Pour plus d'informations: Village Suisse ONG, CP 820 - 1bis ch. des Palettes, 1212 Grand-Lancy 1. Tél/Fax: 022/794.25.05; natel: 079/690.26.29; e-mail: anouga@worldcom.ch

Adalbert Nouga, Administrateur

## Radio Club Genève

Le 8 septembre dernier, les Lancéens ont pu se familiariser avec les activités radioamateurs dans le cadre d'une journée "portes ouvertes" organisée par le Radio Club de Genève. Cette manifestation leur a permis de découvrir les communications radio internationales, le futur réseau Intranet par radio de Genève et des environs, les communications par satellites amateurs, les transmissions informatiques par radio, des exemples de stations mobiles, la participation des amateurs aux activités humanitaires, les hyperfréquences, quelques exemples de réalisations techniques,

etc...

### Formation de radioamateur

Suite à cette journée "portes ouvertes", le Radio Club Genève invite le 18 septembre prochain toutes les personnes intéressées à suivre la formation de préparation à l'examen de radioamateur. Rendez-vous au local de l'USKA-Genève, école de Céréssole, chemin de la Vendée (Petit-Lancy) à 20h.00.

Pour toute information complémentaire: tél. 793 85 85; site web www.hb9g.ch et e-mail hb9vha@hb9g.ch

K. L.

## 1<sup>ER</sup> VIDE GRENIER A LANCY



### MARCHE AUX PUCES POPULAIRE

Des tables et bancs seront mis à disposition des habitants de Lancy par la Commune. Les personnes intéressées

amènent et vendent leurs objets  
Buvette et petite restauration

**Samedi 3 novembre 2001**

**de 09h00 à 16h00**

**SALLE COMMUNALE DU PETIT-LANCY**

(Pour tout renseignement, les numéros de téléphone 022/ 706.15.87 ou 022/ 879.04.20 sont à votre service)

## Aéro-stretch-énergie

Tout le monde doit faire du sport pour avoir une meilleure vitalité, pour retarder les effets du vieillissement, pour se sentir bien dans sa tête et dans son corps, pour évacuer le stress, bref pour retrouver une certaine harmonie.

Venez essayer! Le déroulement du cours d'Aéro-Stretch-Energie est le suivant:

1. Echauffement: pour les articulations, associé avec l'assouplissement, l'endurance et la résistance musculaire (avec haltères);
2. Exercices au sol: abdos-bas du corps concentrés, très toniques, pour renforcement et raffermissement des abdos et du bas du corps (élastiques);

3. Assouplissement et étirement associent les techniques de stretching, gym-posturale, gym-dos et yoga;
4. Relaxation.

Lieu des cours: Cycle d'Orientation des Voirets, 3<sup>ème</sup> salle de gym, lundi et jeudi de 20h.00 à 21h.20. Ecole En Sauvy, salle de rythmique n°2, mercredi de 18h.00 à 19h.20.

Cotisation par trimestre: 1 fois par semaine, 70 frs; 2 fois par semaine, 90 frs.

Cours d'essai gratuit. Les cours sont mixtes.

Pour tous renseignements: Mme Eva Vegh, tél. 794 37 25 (répondeur).

## Gymnastique Seniors Genève

Nos cours mixtes gym seniors (dès 55 ans) et gym 50 (dès 50 ans) reprennent la semaine du 17 septembre 2001. Plus de 150 cours sont donnés dans tous les coins du canton. Ils vous offrent une heure hebdomadaire d'exercices adaptés et en musique: souplesse, renforcement, étirements, relaxation dans une atmosphère agréable avec des monitrices ou moniteurs compétents et souriants! Nous vous proposons deux manières d'entrer en mouvement: l'une active

"tonus et endurance", l'autre douce "bien-être et remise en forme", ainsi que des cours spécifiques: walking, gymnastique pour le dos, gymnastique douce dans l'eau et danses traditionnelles sans frontières.

N'hésitez plus! Venez nous rejoindre et découvrir ou redécouvrir le plaisir et le bienfait du mouvement. Renseignements au secrétariat, tél: 345 06 77 le matin, fax: 345 04 72, e-mail: gsg@bluewin.ch

## Course à pied

Trois organismes genevois ("Poliger", "Athletica" et "Course de l'Escalade") organisent pour la 3<sup>ème</sup> fois consécutive une série de séances d'initiation à la course à pied destinées aux seniors. Dès le 13 septembre, toutes les personnes âgées de plus de 60 ans et en bonne santé pourront venir au Stade du Bout-du-Mon-

de/Champel à 14h.30, afin de s'initier à cette pratique sous l'encadrement de spécialistes de la physiologie de l'effort du centre Athletica sur le plan sportif et de la "Poliger" (Département de gériatrie/Belle-Idée) pour ce qui relève des compétences médicales.

K. L.

## Mots croisés

par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

1. Perdrix rouge
2. Bauge
3. Oublieux - Ville d'eaux
4. Caboches - Parfois moderne
5. Prison
6. Ville anglaise - Deux-roues
7. Dans - Papillons
8. Dieu des vents
9. Fait de la ficelle - Langue d'Ecosse
10. Greffa - Supplier

### VERTICALEMENT:

1. Bidouilleuse
2. Jeune Lune - Préposition - Dans le vent
3. Courte et grosse - Vieille armée
4. Coup de pied - Passe à St-Omer
5. Soldat du sultan - Familier
6. Fondamental - Note
7. Lie - Dévoiler
8. Charge - Corindon
9. Message - Pron. pers.
10. Royaume - Saule

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2		■		■					■	
3							■			
4					■				■	
5		■							■	
6						■				
7			■							
8		■		■					■	
9						■				
10						■				

### Solutions (mots croisés de juin)

- HORIZONTALEMENT:**  
 1. Troublante  
 2. Louer  
 3. Avise - As  
 4. Nés - Unions  
 5. Sr - Sels  
 6. Pou - Quia  
 7. Instute
- VERTICALEMENT:**  
 1. Transper  
 2. Veronese  
 3. Obis - Us - Si  
 4. Trot  
 5. Bleuère  
 6. Lo - NL - Et  
 7. Abisque  
 8. Né - Ule  
 9. Essore - Eon  
 10. SS - Avenu

## Tennis de table: Vive la rentrée!

### Le sport jeunesse

Pour la rentrée 2001, le Club de Tennis de Table ZZ-Lancy offrira aux jeunes filles et garçons, de 8 à 18 ans, un cours supplémentaire pour satisfaire à la demande. Les jeunes joueur(euse)s auront ainsi la possibilité de suivre les cours encadrés par des entraîneurs hautement qualifiés, jusqu'à 3 fois par semaine! Les débutant(e)s sont les bienvenu(e)s.

Horaires des activités jeunesse  
 Mardi 17h.30-19h.15: entraînement Jeunesse

Mercredi 10h.00-11h.30: Ecole de tennis de table Jeunesse

Vendredi 8h.00-19h.30: Ecole de tennis de table Jeunesse.

Avec le tennis de table, une large palette de supports techniques aussi bien au niveau du conseil, corrections, vidéo, que divertissement poly-sport est proposée. Les cours permettent non seulement aux joueur(euse)s confirmés de progresser, mais aussi aux non-initié(e)s de faire leurs premières armes dans le tennis de table. Tous les cours sont

donnés dans nos locaux et suivent le calendrier scolaire. L'inscription donne droit à la participation à tous les cours et permet également l'accès à la salle de sport tous les autres jours (selon le calendrier sportif). Les cours débiteront dès la mi-septembre. Des informations utiles peuvent être trouvées sur notre site Internet: www.zz-lancy.net.

Renseignements: Jean-Marc Chevalier, av. Curé-Baud 40, Grand-Lancy, mobile: +33 610 724 874, e-mail info@ZZ-Lancy.net

### Le sport des aînés

Dès la première semaine de septembre, le club des aînés du ZZ-Lancy invite toutes et tous les jeunes retraités à se mettre autour d'une table pour le sport et la santé. Toute l'équipe des aînés vous accueille tous les jeudis de 14h.30 à 16h.30. Le matériel de tennis de table est à disposition sur place. Renseignements: Georges Demierre, tél. 022/794 81 03, e-mail info@ZZ-Lancy.net

Y. S.

## Venez jouer au tennis de table!

Jeunes filles et jeunes garçons de 8 à 20 ans, même débutants, venez nous rejoindre pour suivre un cours donné par des moniteurs jeunesse et sports, tous les mardis soir de 17h.45 à 19h.45, mercredis matin de 9h.45 à 11h.45 et les vendredis soir de 18h.00 à 19h.30. Les premiers cours débiteront le mardi 11 septembre à 17h.45,

le mercredi matin 12 septembre à 9h.45 et le vendredi 14 septembre à 18h.00, à notre local du ZZ-Lancy, ave du Curé-Baud 40 (Grand-Lancy), tél. 794 81 69. Responsable: M. J.-M. Chevallier, tél. 757 29 15. Renseignements: Y. Rieder, tél. 794 50 79 et P. Rossier, tél. 364 03 23.

## Piscine de l'Ecole de Tivoli

15, chemin du Fief-du-Chapitre - 1213 Petit-Lancy

**OUVERTURE DÈS LE 12 SEPTEMBRE 2001**

Mercredi de 12h.00 à 14h.15 et de 18h.00 à 21h.00

Tarifs: Adultes Fr. 3.- / Enfants Fr. 2.- (de 5 à 16 ans)

Période d'ouverture: Septembre - Mai

La piscine est fermée pendant les vacances de Noël et de Pâques, ainsi que les jours fériés. Durant les vacances de février et d'automne, elle est ouverte au public.

Le Conseiller administratif délégué aux Sports: Pascal Chobaz

## Scrabble

Durant cet été, si notre club était fermé, le scrabble nous a permis de voyager et de faire des tournois sympathiques. Festival de Charmey à la mi-juillet, Championnat du monde à La Rochelle, Festival à Val-Cenis, bref, vacances, amitiés et compétition, avec le soleil, tout y était. L'an prochain, Montréal organise le championnat du monde francophone. Avis aux jeunes: ils ont la possibilité d'y participer sans grands frais, s'ils sont intéressés à venir à notre entraînement du mardi de 18h.30 à 19h.30. Notre club vous est ouvert le mardi soir à 20h.00 et tous les vendredis après-midis.

### Tournoi

Le samedi 27 octobre à 13h.30 se déroulera un tournoi de scrabble à l'Ecole En Sauvy. Le public est bienvenu sur la galerie!

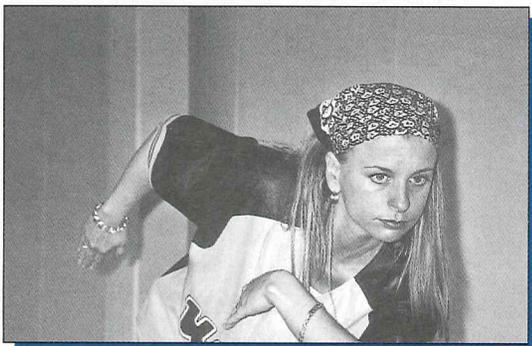
### Jeu

Voici un petit truc pour mettre quelques points de plus au scrabble: vous avez posé au 1<sup>er</sup> coup en H 4: "DONNER". Si vous rajoutez 3 lettres devant, lors d'un prochain coup, vous pouvez tripler le tout. Vous avez 8 possibilités avec ce mot.

L. K.

Solutions: AMI - BON - COR - DIN - FRE - LAR - PAR - RAN

## Dancing Time Studio



### Hip Hop et danse contemporaine au Petit-Lancy

L'école de danse Dancing Time Studio se trouve au 9A chemin-Fief-de-Chapitre au Petit-Lancy. Elle dispose de 2 grands studios très lumineux, d'une cabine solarium et d'un cabinet esthétique pour les soins de massage.

Pour les enfants, un cours de hip-hop dance est proposé tous les mardis de 17h.30 à 18h.30.

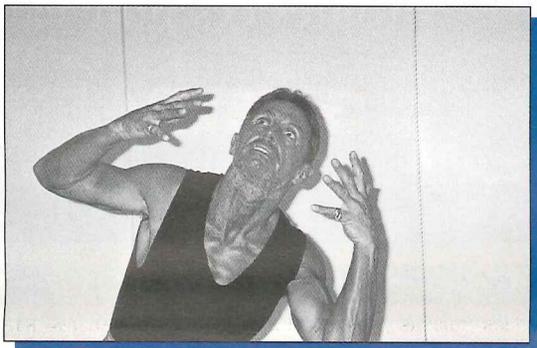
Pour les adolescents, le hip-hop a lieu le lundi à 17h.30. Autrement, 2 cours débutants ont lieu le lundi et mardi à 18h.30 et 2 cours moyens le lundi et mardi à 19h.30. Le cours avancé de hip-hop adultes a lieu le mercredi à 19h.30: c'est le groupe YEM. La

condition pour en faire partie: une grande motivation dans le travail... et de la régularité.

Depuis mars 2001, un groupe de hip-hop jeunes de 10 à 15 ans est né: le "hip-hop shock junior" qui s'entraîne tous les mercredis de 17 à 18

heures. Pour faire partie de ce groupe, il faut se présenter aux auditions. La prochaine aura lieu le mercredi 5 septembre 2001 à 15 heures.

Au Dancing Time Studio, de nombreuses disciplines sont proposées: barre à terre, cours espace, assouplissement barre et aussi danse contemporaine. Ces cours ne demandent aucune expérience préalable, des personnes de tout âge peuvent participer, motivées par un travail alliant force et élégance et souhaitant suivre des chorégraphies originales sur des musiques très diverses (jazz, musiques de compositeurs contemporains). Il va sans dire que ces cours ont une grande efficacité au niveau de la ligne et de la perte pondérale. Un nouveau cours d'ABDS'



STRETCH est proposé le lundi à 12h.30 pour les mordus de l'effort; dur mais très efficace... et un cours de gym-fit a lieu tous les mercredis à 18h.30 (échauffement, aérobic-travail des bras-taille-abdo-fessiers et assouplissement).

Au Dancing Time Studio, tout le monde trouve quelque chose à son goût. Il y a la possibilité de prendre des cartes de 10 cours, d'avoir des abonnements mensuels très avantageux avec nombre de cours illimités ou abonnement général; il existe aussi des cours sans abonnement. Un pourcentage est accordé aux personnes de même famille et depuis peu les détenteurs de la carte Gigogne se verront bénéficier de tarifs encore plus avantageux.

#### Renseignements:

tél. 022/792.15.50.

Nouveau: notre site internet: [www.dancingtimestudio.com](http://www.dancingtimestudio.com)

## La rentrée à l'Ecole de danse Wanda Bauer

L'Ecole de danse Wanda Bauer est ouverte aux enfants dès 4 ans. La base de notre enseignement c'est la danse moderne, la base classique et la danse créative. Les enfants commencent par explorer le mouvement, l'espace, le rythme avant d'aborder la technique qui leur permettra de s'exprimer et de danser avec le maximum d'efficacité et de plaisir. Cette technique de base leur sera également utile pour d'autres activités physiques et sportives.

Petit à petit, les cours deviendront plus techniques et l'enfant pourra également s'initier à différentes disciplines comme la danse classique, la chorégraphie, la barre à terre, l'improvisation et plus tard, vers 8 ou 9 ans, aborder la danse contemporaine et la danse jazz.

A la fin de chaque trimestre, les parents et les amis sont conviés à assister aux progrès des enfants. L'école organise également tous les

2 ans des petits spectacles et des démonstrations de danse dans les hôpitaux pour partager le plaisir de la danse.

### Programme des cours 2001-2002

Ecole des Palettes (salle de rythmique)

• Niveau préparatoire (4-6 ans): jeudi de 16h.30-17h.15.

• Niveau I, Moderne+base classique A (6-8 ans): jeudi de 17h.15-18h.15.

Ecole En Sauvy (salle de rythmique) Niveau II:

• Moderne+base classique A (8-9 ans): mardi de 16h.20-17h.15.

• Moderne B (8 à 9 ans): mardi de 17h.15-18h.20.

• Jazz-funk, tout niveau: mardi de 18h.20 à 19h.20.

• Jazz avancé, ados: mardi de 19h.20 à 20h.35.

W. B.

## Yamabushi Club d'arts martiaux

### L'événement de la rentrée!

Une très bonne nouvelle pour les habitants de Lancy: le Yamabushi Club d'arts martiaux ouvre des cours de gymnastique et aérobic destinés à tous. Les séances ont lieu tous les jours de lundi à vendredi et offrent un programme varié pour que tout le monde trouve son compte (stretching, body-sculpt, step, tae-box cardio kick, abdominaux).

Au Yamabushi, on respecte aussi les horaires scolaires: ainsi les mamans peuvent se faire une silhouette ou

améliorer leur condition physique (souplesse, force, endurance) pendant que leurs bambins sont à l'école. Et pendant les vacances... on continue à faire son entraînement, car nos cours ne s'arrêtent pas, mais changent d'horaire selon les disponibilités de ses membres.

Renseignements: Yamabushi Arts Martiaux - salle Ormeaux, 28 route de Chancy (Petit-Lancy), 079/376 22 25.

Laura Bernardi, monitrice responsable

## Gym du Mardi

### Améliorer sa souplesse, Balayer ses douleurs, Conserver sa forme.

Mesdames,

Dans une ambiance sympa, avec monitrice professionnelle et musique, le "Groupe de Gym du mardi" vous souhaite la bienvenue et vous propose: échauffement, exer-

cices au sol, assouplissement, stretching, gym dos, à la salle de gym de l'Ecole de la Caroline, rue des Bossons (Petit-Lancy), le mardi de 20h.00 à 21h.00. N'hésitez pas à appeler le: 022/792 32 22, 079/670.18.33 Responsable: Lily Reymond.

## Gym Tonic Dames

L'été arrive gentiment à sa fin. Nous avons bien transpiré, surtout lors des canicules de juillet. Vos bourrelets ont certainement fondu et vous commencez à ressembler à Claudia Schiffer. Bientôt, le joli bronzage sera caché par des habits plus douille. Pour cela, hélas, je n'ai pas de remède miracle. Par contre, en ce qui concerne votre forme physique, j'ai une proposition à faire.

Nous nous rencontrons tous les mardis soir à 20h.30 au Cycle des Grandes-Communes (Petit-Lancy) pour une heure de gym en musique.

Après la mise en train, nous faisons du stretching, travaillons à fond les abdominaux et les muscles fessiers et finissons par la relaxation. Après une heure d'exercices, vous rentrez chez vous en pleine forme, la BA accomplie. Il vous suffit de vous pointer à 20h.30 pour faire un essai gratuit. Si le cours vous convient, vous pouvez vous inscrire tout de suite. Cotisation annuelle: Fr. 160.-, payable en 2 fois. A bientôt dans notre groupe sympathique! Renseignements au 792 95 50.

Irène Resin, responsable



### Ça n'arrive pas qu'aux autres ! Pensez-y maintenant, car 1000.- de plus par mois, ça aide...

Personne n'est à l'abri d'un accident ou d'une maladie fatale.

Avec une cotisation mensuelle de Frs 16.- votre enfant peut percevoir Frs 1000.- par mois en cas de disparition du parent assuré.

Renseignez-vous : tél. 022 / 830 00 50

Fondation de Secours Mutuels aux Orphelins



Pour l'avenir de nos enfants

### LA FORME PAS LES FORMES!

#### GYM ABDOS-FESSIERS

Ecole En Sauvy  
Salle de rythmique II  
Grand-Lancy

Lundi et/ou mercredi  
20h.30 - 21h.30

Prenez un tapis et rejoignez-nous!

1<sup>er</sup> cours gratuit

Dominique Ricca  
Tél. 794 79 07

# 30 millénaire: un nouveau départ



## LANCY centre

**Coiffure**  
PIERRE BERNARD

**ma le**  
sim

**Rocco**  
Boulangers  
Pâtisseries  
Glaces

**N**comme  
NAVILLE

**Reschbach**

**Privilege**  
PARFUMERIE & SUN STORE

Banque Cantonale  
de Genève

**CORDONNERIE**  
TALONS  
CLÉS MINUTE

**FORNO**  
RESTAURANT - PIZZERIA

**SUN STORE**  
Pharmacie Parfumerie Diététique

**oviesse**  
L'ADRESSE PRÉFÉRÉE DES ITALIENS

**DENNER**  
COPAIN CROISSANT



# OPEL

En avant les idées.



Zafira



Corsa



Astra OPC



Agila

Venez découvrir toutes ces nouveautés!



L'espace de grandes marques

Avenue des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 / 879 13 00 • www.centregrimm.ch





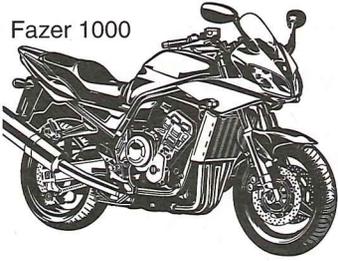
# Star-Motos

**YAMAHA**

TMax 500



Fazer 1000



Venez comparer nos prix!  
Leasing 0%

**Scooters et Motos - Réparations toutes marques**  
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy Tél. 022/792 64 88

## La Gavotte

### Café-Théâtre

Ch. des Verjus 138

Demander  
le programme  
au

**079 / 216 90 70**

**PORTES OUVERTES**  
samedi 15 septembre  
de 10h. à 20h.

**art et décors  
sur porcelaine**

Atelier Céramis  
Myriam Suter  
Maison Rochette  
5, ch. Gustave-Rochette à Onex

Inscriptions aux cours et stages  
**792 39 33**  
[www.perso.ch/cemyramis/](http://www.perso.ch/cemyramis/)

Spécialités  
du jour  
et à la carte

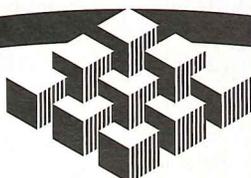
Fondue Chinoise

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy



Banquets,  
Réceptions,  
Mariages,  
Salle  
de conférences

Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi



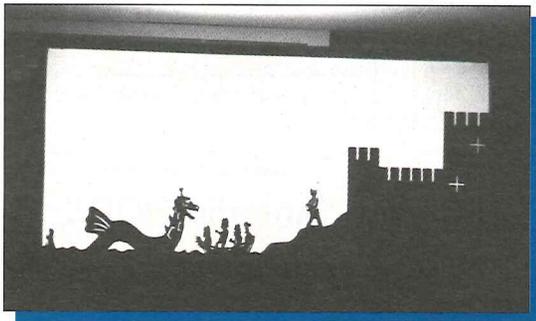
# Edouard BRUN & Cie S.A.

Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022/ 718 19 60 - FAX 022/ 718 19 02

## Nouvelles du "Petit Prince"



### Théâtre d'ombres

Le "Petit Prince", garderie éducative du Grand-Lancy gérée par une Association sans but lucratif, a présenté, en mai dernier, "William et la Cor-

nemuse magique", un spectacle de théâtre d'ombres destiné aux enfants lancéens âgés de 2 à 4 ans. L'histoire émouvante du dragon William a touché le jeune public et impressionné plus d'un. Une expérience appréciée dont le mérite revient à un

groupe de parents motivés placés sous la conduite de la dynamique Simone Golaz, responsable de la garderie.

### Course d'école

Par une magnifique journée ensoleillée de juin, un énorme car a emmené des enfants ravis et très sages en course d'école à Jussy, sous les yeux embués des parents émus. But de cette sortie: une journée à la campagne, histoire de s'aérer et de prendre des forces pour le spectacle de fin d'année...

### Spectacle annuel à de Saussure

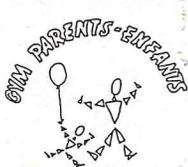
Comme tous les ans, les élèves du "Petit Prince" ont clos l'année scolaire en beauté en présentant un magnifique spectacle ponctué de chants, danses et

beaucoup de tendresse. Très à l'aise dans leurs "baskets", ces acteurs en culottes courtes ont ravi une assistance attendrie composée de parents et d'amis armés de caméras vidéo et d'appareils photographiques. ■

K. L.



## La gym parents/enfants à Lancy



Cette forme originale d'exercice s'adresse à des enfants de 2 ans et demi à 5 ans et à leurs parents, bien sûr. Les buts de ces cours sont nombreux. Ils permettent par exemple de faire de la vraie gym, où les exercices sont présentés d'une façon attrayante sous forme d'imitations et d'histoires, de développer l'aspect social par le contact avec d'autres parents et enfants, ainsi que l'intégration à un groupe, de connaître son corps et l'es-

pace... Les parents ont quant à eux la possibilité de faire de la gym en jouant avec leur enfant, d'être le partenaire idéal. Le contact physique est étroit; il y a un sentiment d'échange et un développement des liens affectifs.

Les cours ont lieu les lundis à 16h.30 au Grand-Lancy à l'école des Palettes et les mardis à 16h.30 au Petit-Lancy à l'école du Petit-Lancy. Si vous êtes intéressé, vous pouvez contacter Aline Froidevaux au 792 83 04. ■

*P.S. Une démonstration est prévue le 22 septembre à 13 heures dans le hall de Balxert. Venez nombreux!*

## Parascolaire

### Le Parascolaire à Lancy c'est...

Une prise en charge de vos enfants sur inscription\* tous les jours scolaires de l'année dans chaque école durant la pause de midi (en liaison avec le restaurant scolaire) et en fin de journée après l'école.

Durant la pause de midi, dès la fin de l'école, les animateur/trices parascolaires accueillent les enfants de la 1<sup>ère</sup> enfantine à la 6<sup>ème</sup> primaire et les mènent au restaurant scolaire où il/elles mangent avec eux. A noter que les enfants sont encouragés à manger un peu de tout ce qui leur est proposé, sous réserve de cas d'allergies alimentaires ou de pratiques religieuses. Avant ou après le repas (selon que les enfants mangent au 1<sup>er</sup> ou au 2<sup>ème</sup> service), les animateur/trices leur proposent jusqu'à la reprise de l'école des activités à choix à l'intérieur ou à l'extérieur, en fonction des possibilités locales et des envies des enfants concernés: bricolage, jeux, dessin, musique, etc... Dans certaines équipes, les tout-petits ont la possibilité d'avoir un moment de sieste-détente. Rappel: la gestion des repas est du ressort de la commune qui facture les repas directement aux parents.

En fin de journée, les animateur/trices parascolaires, dès la fin de l'école, accueillent les enfants de la 1<sup>ère</sup> enfantine à la 3<sup>ème</sup> primaire (des enfants de 4-5-6P peuvent parfois être accueillis par dérogation; se renseigner auprès du personnel parascolaire) et leur offrent un goûter varié. Diverses animations leur sont proposées jusqu'à 18h.00 max., à l'intérieur ou à l'extérieur de l'école, selon les jours, les possibilités locales et les envies des

enfants: cuisine, poterie, bricolage, dessin, jardinage, jeux, contes, sport, piscine, promenade, ludothèque, etc... Les activités de fin de journée comprennent l'accueil, le goûter et les animations qui forment un tout; sauf exceptions pour les tout-petits en début d'année, les enfants inscrits participent à toute l'activité proposée.

### \*Conditions d'inscription:

Vous pouvez inscrire votre enfant à choix pour 1, 2, 3 ou 4 jours par semaine -ou d'une manière occasionnelle- auprès des animateur/trices parascolaires dans chaque école. Les inscriptions sont prises au local parascolaire à 11h.30, 13h.30, 16h.00 ou 18h.00. L'encadrement parascolaire revient à 3 Fr. par séance à midi (en plus de coût du repas) et à 5 Fr. par séance en fin de journée, avec des réductions, voire des exonérations possibles en fonction du revenu des familles et du nombre d'enfants fréquentant le parascolaire. Au besoin, vous pouvez demander l'aide du personnel parascolaire au moment de l'inscription.

*Prendre le temps, sourire, rassurer, écouter, entendre, c'est ACCUEILLIR*

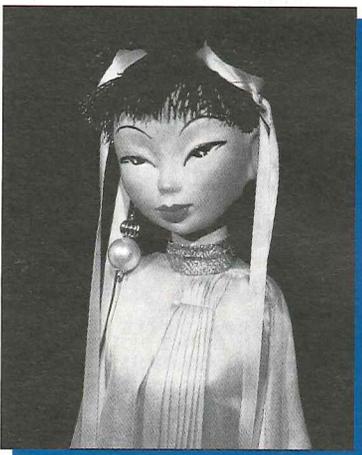
*Partager un moment, s'aider, s'encourager, agir ensemble, offrir un choix, c'est PARTICIPER*

*Explorer alentour, valoriser les capacités de chacun, pouvoir rêver, c'est DECOUVRIR.*

(extraits de la charte parascolaire)

Pour toute information complémentaire, contacter Yves Delieutraz, responsable de secteur au service parascolaire, tél. 309 08 28. ■

## Marionnettes Les Croquettes



### La Princesse des Dragons

*«En Chine, sous la mer, vit le roi des dragons avec ses trois magnifiques filles. L'arrivée de Bambou, un jeune flûtiste de la terre bouleverse la vie de ce royaume sous-marin».*

Spectacle de marionnettes tout public, dès 4 ans, créé et joué par Les Croquettes.

Dates des représentations: samedi 15 septembre 14h.30 et 16h.00, dimanche 16 septembre 11h.00 et 14h.30, mercredi 19 septembre 14h.30 et 16h.00.

Lieu: Centre Marignac, av. Eugène-Lance 28 (Grand Lancy). Réservations: 022/880 05 16. ■

## Fêtes des écoles de Lancy 2001

Cette année, les fêtes des écoles lancéennes se sont déroulées les 28 et 29 juin au Gd-Lancy. Le cortège des enfants, des autorités et des corps de sécurité était accompagné de fanfares genevoises et romandes, telles que les Musiques de Lancy, Carouge, Plainpailis, Le Locle, des Cadets de Genève et de l'Espérance d'Ependes. Le groupe de musique Cachasamba et l'orchestre Pasadena ont marqué à leur façon la fin de l'année scolaire et le début des vacances estivales tant attendues. ■



## Association de l'Etoile

Il nous reste encore quelques places en Garderie et en Jardin d'Enfants pour l'année scolaire 2001/2002. Nous accueillons les enfants de 8 mois à l'âge scolaire. N'hésitez pas à nous contacter pour tout renseignement complémentaire.

*Pour l'Association de l'Etoile, la Présidente, M.-H. Boulian*

**MODOUX**  
 MENUISERIE  
 JEAN-MICHEL MODOUX  
 AV. DU PETIT-LANCY 26 • 12 13 PETIT-LANCY  
 TEL. + FAX 022/792 81 55

Genève // **LISTA** // Nyon  
 Pierre Sanglard  
 Agencements industriels et de bureaux  
 41, av. des Morgines  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél. 022 / 792 05 30  
 Fax 022 / 792 88 92

**SERRURIER**  
 Réparations • Transformations  
 Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
 Portes Blindées  
**SECAPE - Gilbert ZEHFUS**  
 Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
 Tél. 022/793 36 46 - Natel 079/433 40 89  
 Magasin - Atelier Clé-Cité  
 12 rue de Montbrillant - Tél. 022/733 03 38

**jl** Installations sanitaires  
 Dépannages  
 JEAN-CLAUDE LEUBA  
 12, chemin Blondel Tél.+Fax 793 79 15  
 1212 Grand-Lancy, Genève

**Bernard Bodmer**  
 Horticulteur-Fleuriste  
 PETIT-LANCY - Saint-Georges  
 ☎ 792 17 20  
 Etablissement horticole ☎ 793 06 18  
 Livraisons à domicile

**Morerod SA**  
 Ferblanterie  
 Installations  
 sanitaires et Travaux d'entretien  
 Concessionnaire  
 des Services industriels  
 Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
 Téléphone 793 12 28

**Snack-Bar du Coin**  
 Sandwichs - croissants  
 Café - vins - alcools  
 bière pression  
 Mme NOIRJEAN  
 Av. du Petit-Lancy 13  
 1213 PETIT-LANCY  
 Tél. 022 / 793 13 98  
 Fax 022 / 792 67 32

Garage Lancy-Parc  
**Antonio FIORE**  
 106, rue des Bossons Petit-Lancy  
 Tél. 792 70 33  
 Entretien et réparations  
 toutes marques

**LE PACIFIC**  
 Salle de jeux  
 Bar à café  
 49 - 51 Av. du Gare - Baud 1212 Gr.Lancy  
 C. (022) 794 38 15 Ouvert 7/7

Menuiserie - Charpente  
 à Lancy depuis 1892  
**Gérald BOSONNET**  
 2, chemin de la Solitude  
 Petit-Lancy ☎ 792 16 13 Fax 793 56 32

**LANOIR**  
 & CAPRELAGES  
 FAÏENCES  
 JEAN LANOIR SA  
 23 rue Eugène-Marziano  
 1227 Les Acacias  
 Tél. 022 / 827 43 10  
 Fax 022 / 827 43 11

**AUDREY - FLEURS**  
 Toutes confections Florales  
 Ouvert 7/7  
 Avenue des Communes-Réunies 86  
 1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL.  
 Salons funéraires  
 privés  
 Accueil - Visites  
 Recueillement  
**POMPES FUNÈBRES**  
 A. MORITH S.A.  
 89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
 TELEPHONE 24H/24. 809 56 00

**REGESERVICE**  
 33, ch. des Pontets - 1212 Grand-Lancy  
 Tél: 022 / 794 38 83  
 • Réceptions  
 • Traiteur  
 • Banquets  
 vous souhaite un bon appétit  
 et une belle journée

BOIS BETON  
 FER FORGE  
 GRILLAGES  
 VOLIERES  
 PORTAILS  
 CHENILS  
 TENNIS  
 FABRIQUE DE  
**CLÔTURES**  
**Fulliquet s.a.**  
 23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
 TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

**Vitrierie de Lancy**  
 A. Werner  
 Verres isolants  
 Miroiterie - Vitrierie - Vitraux  
 3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
 Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

**SCHNEEBERGER**  
 MAÎTRE ÉBÉNISTE  
**ÉBÉNISTERIE**  
 AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 / 792 82 33

**BATRA S.A.**  
 ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
 ET TRAVAUX PUBLICS  
 47, avenue des Communes-Réunies  
 1212 Grand-Lancy  
 Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

Boulangerie - Pâtisserie  
**B. Veillard**  
 Ouvert le dimanche  
 06h.00 - 19h.30  
 4, chemin de Claire-Vue  
 1213 Petit-lancy Tél. 022 / 792 16 64

**SERVICE RAPIDE**  
 Inst. sanitaires  
 Dépannage  
 Entretien  
 Transformation  
**Alain CHABLOZ**  
 2, Place du 1<sup>er</sup> Août ☎ (022) 794 70 70  
 1212 GRAND-LANCY Natel (079) 202 26 10

**TELECTRO**  
 maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
 Georges Flury successeur  
 maîtrise fédérale  
 concessionnaire  
 des SIG • Swisscom Partner  
 Tél. 022 / 794 22 44 • Fax 794 28 54  
 72, avenue Eugène-Lance 1212 GRAND-LANCY

La saleté a trouvé son maître ! **Kränzle**  
 Le nettoyeur  
 à haute pression  
 dès 555.-  
**Chalut Green Service sa**  
 Votre partenaire espaces verts  
 1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 / 759 91 91  
 1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 / 755 60 22  
 1053 CUGY - Rte de Lausanne 4 Tél. 021 / 731 29 91

**Pharmacie du Petit-Lancy**  
 Jacques THÉVENOZ  
 CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE  
 dans notre pharmacie indépendante  
 Au service de la clientèle depuis 1920  
 Parking «L. Bertrand»  
 à 30 m de la pharmacie  
 28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75  
 1213 Petit-Lancy - Genève

**PERDEZ DU POIDS**  
**INSTITUT DES JAMBES**  
 Si vous êtes  
 fâché(e) avec  
 votre silhouette...  
 • Traitements personnalisés en perte de poids  
 • Drainage lymphatique - Massage relaxant -  
 Soins corps et visage - Epilation  
 N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous  
 d'information gratuit.  
 Elisabeth SANTSCHY  
 Conseillère en nutrition  
 Esthéticienne  
 Agréée: assurances  
 Espace Forme et Santé "Les Cèdres"  
 6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy - Tél./fax 792 11 52

## Une matinée avec un agent de sécurité à Lancy



Un vendredi matin d'août comme un autre. Il est 6 heures. Gérard Vieux visse son képi sur sa tête et s'assied au volant du tout nouveau véhicule mis à disposition des Agents de sécurité municipaux par la commune de Lancy.

Le sous-brigadier a du travail. Il doit d'abord s'assurer que tous les propriétaires de voitures ont bien pris note de l'interdiction de stationner sur la place du marché.

Aujourd'hui, Gérard Vieux a de la chance. C'est l'été. Les contrevenants sont sans nul doute en

vacances et le seul maraîcher présent ce matin-là n'aura pas à se plaindre d'être gêné dans son travail par des automobiles mal stationnées. Pas besoin non plus pour notre sous-brigadier de service de tenter de réveiller les têtes de linotte enfouies dans un sommeil profond et qui n'ont pas prêté garde la veille à l'interdiction de parquer.

De toute façon, Gérard Vieux n'aurait pas aimé devoir verbaliser ou même appeler une dépanneuse. Cet ancien imprimeur a choisi ce métier en 1977 déjà par ce «qu'il aime les gens». «Je suis plutôt ouvert d'esprit et tolérant, lance-t-il. Mon objectif est que tous les citoyens vivent en harmonie».

Ce matin du mois d'août, notre ASM peut poursuivre son bonhomme de chemin. Nulle nécessité de brandir la loi et de faire des remontrances à ceux qui ne la respectent pas. Il reviendra à 13 heures 30 pour vérifier que le vendeur de fruits et légumes a bien laissé l'emplacement propre en ordre. Ses collègues de la voirie pourront ensuite remettre en

### Un métier en pleine mutation

Pour les ASM de Lancy, sous le commandement du brigadier Robert Scaglioni, comme pour tous leurs confrères du canton de Genève, la vie a changé le 1<sup>er</sup> juin 1999. Comme le relève le responsable du poste, «l'ASM est l'homme de la région, il assure la sécurité et entretient un climat de confiance avec la population. Il communique et intervient avec tact et savoir.» L'ASM n'est pas un gendarme, même si son uniforme ne distingue de ce dernier que par la couleur grise (bleu pour la gendarmerie).

L'ASM est chargé de faire respecter la loi et les règlements. Il intervient lorsque le maintien de l'ordre public le nécessite.

Avant le toilettage du règlement entré en vigueur en 1999, les agents n'avaient pas assez de compétences en matière d'amendes d'ordre. Aujourd'hui, c'est eux qui distribuent les contraventions sur le territoire de leur commune. Les recettes vont d'ailleurs gonfler les caisses communales.

Les ASM ne sont pas armés. Ils portent néanmoins un spray au poivre ainsi que des menottes, au sujet desquels ils reçoivent une formation spécifique.

Les agents ont toute une série de compétences dont le but ultime est toujours la sécurité et la bonne entente au sein de la population.

En vrac, et dans le désordre... C'est eux qui réceptionnent les objets trouvés, qui tentent de résoudre les conflits de voisinage souvent engendrés par les chiens (Lancy en compte quelque 1500). Les ASM apportent aussi les commandements de payer après le passage infructueux de la poste. Ils s'assurent, entre autres, que les réclames sur la voie publique ou visibles de cette dernière, respectent bien le nouveau règlement entré en vigueur cette année. On verra également les ASM intervenir si du linge sèche aux fenêtres après 10 heures du matin. On les verra aller chercher des ouvrages que les usagers auront « oublié », malgré de nombreux rappels, de rendre à la bibliothèque municipale. C'est eux qui supervisent aussi les patrouilles scolaires.

Pour tous ceux qui souhaitent en savoir plus, on les verra sur le Stand de la police genevoise à la Foire de Genève du 7 au 18 novembre. Robert Scaglioni, qui remercie ses troupes pour leur engagement de tous les instants, se réjouit que son métier puisse attirer de plus en plus de jeunes.

M.MN.

### Une formation sérieuse

Ne devient pas ASM qui veut. Il faut être Suisse, âgé entre 20 et 35 ans, avoir une moralité irréprochable. Etre porteur d'un CFC, bien manier la langue française, l'informatique. Avoir une bonne santé et accepter des horaires souples et parfois irréguliers.

Ces qualités de base ne suffisent pas. Les candidats doivent se soumettre à un examen d'admission à l'Ecole d'ASM qui comprend des tests psychotechniques, une dictée, un examen de condition physique, de culture générale, une visite médicale et un contrôle de la vue. Le tout ponctué par un entretien.

L'épreuve réussie, le candidat ASM entre à l'école du centre de formation de la police où il bénéficiera d'une formation complète durant 3 mois.

Parmi les thèmes étudiés, mentionnons: les divers droits et règlements, la culture d'entreprises, les ressources humaines, du droit de la circulation routière, les pratiques administratives, la tactique et technique d'intervention, le milieu diplomatique, ainsi qu'une série de thèmes généraux touchant, entre autres, aux tâches de police proprement dites.

M.MN.

parfait état la place et la rendre aux usagers.

C'est à l'école en Sauvy que notre homme continue sa tournée. Des disques précisant l'interdiction de stationner avaient été posés 72 heures plus tôt pour avertir de la réfection du marquage des places de parc. Toutes les voitures ont laissé la place aux employés municipaux. Sauf une, celle d'un habitué des lieux. Dommage.

Une telle attitude coûtera à la commune qui devra à nouveau se rendre sur place pour terminer son travail. Et finalement, c'est le contribuable qui paiera cette négligence coupable.

L'été est propice aux marquages en tous genres, mais aussi aux déménagements. L'occasion pour notre ASM de s'assurer que les automobilistes ont bien pris note qu'ils devaient enlever leur véhicule afin de ne pas gêner les déménageurs.

Quelques jours avant l'arrivée du camion, des disques les informent qu'ils doivent ôter leur véhicule pour tel jour à telle heure. Les ASM relèvent alors les numéros de plaque des voitures stationnées. Si le jour J de nouvelles autos gênent les déménageurs, la dépanneuse interviendra aux frais du propriétaire. Gérard Vieux n'a pas eu à entrer en scène, heureusement pour le porte-monnaie des détenteurs de véhicules. 120 francs ou 180 francs -ce sont les tarifs qui s'appliquent - cela fait tou-

jours mal.

La matinée se poursuit par un petit tour de l'Ecole des Palettes, un point parfois chaud la nuit. Tout est en ordre. Une virée à la Ferme de la Chapelle. Là encore, c'est le calme plat.

Au parking Louis-Bertrand, Gérard Vieux a de quoi faire. Sept des huit véhicules sont stationnés sans avoir payé leur tribu. Le sous-brigadier sort son carnet de contraventions. Le nouveau règlement sur les agents de sécurité municipaux (voir encadré) l'autorise à amender les gens mal stationnés. Chacune des voitures se voit apposer une petite fiche à 40 francs qui les incitera peut-être à ne pas récidiver.

Pour Gérard Vieux, c'est bientôt l'heure de rentrer en zigzaguant à travers la commune afin de s'assurer que tout va bien. Aujourd'hui, privilège de ceux qui se lèvent de bonne heure, il pourra quitter le poste à 14 heures pour un long week-end. Ses 6 collègues et la secrétaire du poste, sis juste en face de la mairie, effectuent, eux, les horaires habituels: de 7 heures 30 à 12 heures et de 14 heures à 17 heures 30. Sauf s'ils font partie de la patrouille qui effectue plus de 50 surveillances nocturnes durant l'année ou s'ils sont chargés de la surveillance du parking des Evaux, certains dimanches durant l'été.

Manuella Magnin



Le brigadier Robert Scaglioni et le sous-brigadier Gérard Vieux devant leur véhicule.



**Réparations rapides**  
**Service à domicile**

4, chemin des Semailles  
1212 **Grand-Lancy**  
Tél. 022/794 02 91

“boutique”  
**PARFUMERIE**

# noyer

DEMANDEZ VOTRE CARTE DE FIDÉLITÉ

Tél. 794 67 24

3, PALETTES  
GRAND-LANCY

DNA DE GILERA.  
AINSI PEUT SE PRÉSENTER UN SCOOTER D'AUJOURD'HUI.



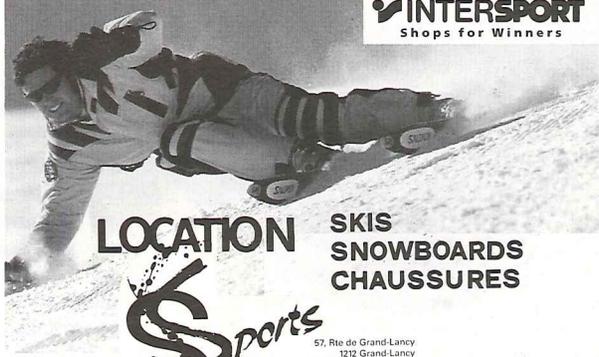
**Denis Weber**  
Cycles et motos  
Centre scooter

4, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 26 37  
Fax. 792 26 35

Moto ou scooter? Dites DNA à ce nouveau deux-roues. DNA ressemble à un «naked bike» et rassemble les avantages d'une moto et ceux d'un scooter: Stabilité dans les virages, puissance, accélération rapide, confort, engrenage variomatique. DNA 50 (à partir de 16 ans ou avec permis de voiture) Fr. 4560.- DNA 125 Fr. 6460.- DNA 180 Fr. 6760.-. Egalement disponible en Super-Leasing. 1 an d'assurance mobilité gratuit.

PIAGGIO Vespa GILERA

OFIAG Vertriebsgesellschaft, 8952 Schlieren  
tel: 01/730 11 66, fax: 01/730 18 32, info@ofiag.ch, www.ofiag.ch



**INTERSPORT**  
Shops for Winners

**LOCATION SKIS SNOWBOARDS CHAUSSURES**

**Sports SCHICKLI**

57, Rte de Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Telephone 022 794 86 79

# winterthur

**AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY**  
**Michel REUSE, Agent Général**  
Route de Chancy 59 / CP 226  
1213 PETIT-LANCY 2  
Tél. 022 / 392 53 53

**Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.**

- Agence principale de Bernex Tél. 727 04 00
- Agence principale de Carouge Tél. 827 16 27
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Grand-Lancy Tél. 884 00 70

JEAN-FRANÇOIS Steigmeier

**ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE**

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

## INSTITUT DES SEMAILLES

- Epilation
- Soins du visage
- Soins du corps (traitements aminçissants)
- maquillage de jour, du soir et permanent
- Onglerie

Ch. des Semailles 40  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 79 23

Authentic Swiss  
HORMETA  
Skin care program  
Made in Switzerland

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT LANCY - TEL. 879 69 24

## PH. DUTOIT OPTICIEN

1 av. des Morgines tél 792-01-37  
1213 PETIT-LANCY

# MAXIVUE

LES OPTICIENS



## AMAG

**Votre mobilité nous tient à coeur**

**Centre VW et VW Utilitaires**  
Route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 870 92 00

**Centre Audi Carouge**  
Marbrerie 8  
1227 Carouge  
Tél. 300 55 00

**Agence Seat**  
Rue de Plaisance 5  
1227 Carouge  
Tél. 300 55 50

**Centre Audi Montbrillant**  
Rue de Montbrillant 67  
1202 Genève  
Tél. 740 54 00

**Agence Skoda**  
Rte de Saint-Georges 85  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 870 91 00

**Centre Porsche**  
Route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 870 93 00

## La sécurité comme vous ne l'avez jamais vue!

### Connaître – Voir – Participer, le samedi 29 septembre à Lancy

A Lancy, une convention lie, sous la responsabilité des autorités municipales, les divers partenaires militaires de la sécurité – sapeurs pompiers, sauveteurs auxiliaires, protection civile, samaritains – ainsi que les agents de la sécurité municipale et le service communal des parcs, promenades et maintenance. Samedi 29 septembre, ils vous diront et vous montreront tout lors d'une grande journée d'information agrémentée de diverses attractions. Vous pourrez même vous initier au maniement de certains engins.

Vous vous intéressez à votre commune? Les questions de sécurité en général et la vôtre en particulier vous interpellent? Seul, entre amis ou en famille, venez samedi 29 septembre voir les réponses données à ces questions par les partenaires de la sécurité de Lancy! Vous n'avez que très peu de temps? Cela tombe bien: il se passera quelque chose en permanence!

#### Programme de la journée

**Quand?** Samedi 29 septembre de 9h.30 à 16h.00. De 15h.00 à 16h.00, démonstration de maniement des nouvelles échelles, avec le concours du Service d'incendie et de secours (SIS).

**Où?** Périmètre de la "Maison de feu", sur le chemin qui descend du Centre d'enseignement professionnel technique et artisanat (CEPTA)

au bord du Rhône.

**Qui et quoi?** Sapeurs pompiers de Lancy: information interactive sur les moyens d'extinction, possibilité d'exercer les gestes qui permettent d'éviter le pire dans la vie courante, diverses démonstrations d'engins; Sauveteurs auxiliaires: matériel de protection des biens; Protection civile: démonstration de divers moyens et techniques de sauvetage (marteau piqueur, coussins de levage, engins de désincarcération, matériel d'éclairage, matériel de lutte contre les inondations, etc.); Samaritains: initiation aux gestes simples pour sauver la vie (respiration artificielle, arrêt d'une hémorragie, etc.), démonstrations de prise en charge en cas d'arrêt cardio-respiratoire et de traumatisme médullaire. Et encore... Pour joindre l'agréable à l'utile: café-croissant de 9h.30 à 10h.30, boissons et petite restauration, aubade de la fanfare des Sapeurs-Pompiers. Et par beau temps: ascensions en ballon captif pour petits et grands.

**Transport et stationnement:** En voiture? Parking du CEPTA. En bus? Lignes 14 ou 18 puis ligne 10 jusqu'à l'arrêt CEPTA, ou ligne 43 jusqu'à Onex-Village puis ligne 10. A pied? Navettes toutes les demi-heures dès 9h.30 au départ des Palettes (poste), de l'église Notre-Dame des Grâces (arrêt bus) et du Christ-Roi. Retour assuré jusqu'à 16h.00.

## Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

### Séance du 21 juin 2001

- Acquisition d'un pavillon scolaire pour l'école Cérésole
- Crédit d'investissement (Fr. 250'000.—)
- Fixation des Indemnités des

Conseillers administratifs

- Vote de principe accepté pour une étude d'installation de panneaux solaires et cellules photovoltaïques dans le cadre du chantier de la nouvelle école du Petit-Lancy.

## Fête du 1<sup>er</sup> Août

C'est au Parc Marignac que l'Association des Intérêts du Grand-Lancy a convié la population lancéenne à venir célébrer la traditionnelle fête du 1<sup>er</sup> Août. Tous les ingrédients étaient réunis pour que la fête soit réussie: sous un soleil radieux, l'assemblée a entamé avec entrain les chants patriotiques interprétés avec brio par la Musique de Lancy, a dégusté une délicieuse soupe servie dans les traditionnels bols fabriqués pour l'occasion, a assisté à la levée

des couleurs, a entendu les discours de la Conseillère d'Etat, Mme Micheline Calmy-Rey, invitée d'honneur et du Maire de Lancy, M. Marco Föllmi, a défilé dans les rues lancéennes sous la lueur de lampions de toutes les couleurs, a apprécié le feu d'artifice et admiré le feu de joie, pour terminer la soirée en dansant en compagnie d'Aldo Gavirati.

K. L.

## Nouvelles du Conseil administratif

### Votation à Lancy

Le 23 septembre 2001, Lancy sera la seule commune du canton à voter. Il s'agit de se prononcer sur l'initiative de l'Association lancéenne d'urbanisme intitulée "Pour la sauvegarde de quartiers verdoyants à Lancy", ainsi que sur le contre-projet des autorités lancéennes. Rappelons que l'initiative prévoit le déclassement en zones villas de trois secteurs de la Commune actuellement en zones de développement, donc à destination de construction d'immeubles de logements:

- Surville-Les Erables: surface comprise entre les routes de Chancy, des Vieux-Chênes, de la rampe du Pont-Rouge, de la route des Jeunes et de la rampe Quidort;
- "Le Pied du Champignon": surface comprise entre la route de Chancy, le chemin des Troènes, le chemin des Maisonnets et l'avenue du Plateau;
- Les Semailles-Curé-Baud: surface comprise entre l'avenue des Communes-Réunies, le chemin des Palettes, le Petit-Voiret et la zone 4B du village du Grand-Lancy.

Quant au contre-projet, il propose notamment les points suivants:

- Reclassement en zone villas du "Pied du Champignon"
- Maintien du quartier Surville-Erables en zone de développement, mais en prévoyant une densité de 0,8 au lieu de 1,2, le classement du parc Chuit en zone de verdure avec acquisition par la Commune de la campagne voisine dudit parc dans le but de sa préservation en espace vert
- Maintien du statut de zone de développement dans le périmètre des Semailles, en prévoyant également une densité de 0,8 au lieu de 1,2, l'étude d'un schéma directeur afin de prévoir des mesures de maintien du patrimoine bâti et végétal digne d'intérêt, ainsi que l'étude permettant de maîtriser le trafic et la sécurité des piétons dans ce périmètre.

Les électrices et électeurs lancéens ont récemment reçu le matériel qui leur permettra de s'exprimer démocratiquement. Il paraît utile de rappeler ici les prises de position et recommandations des partis politiques et autres associations ou groupements:

#### QUESTIONS

	1	2	3
Association démocrate-chrétienne de Lancy, PDC	NON	OUI	CP
Parti socialiste de Lancy	NON	OUI	CP
Association radicale de Lancy	NON	OUI	CP
Alliance de Gauche, Lancy	NON	OUI	CP
Les Verts	OUI	OUI	IN
Parti Libéral	NON	NON	CP
Association lancéenne d'urbanisme (ALU)	OUI	NON	IN
Association "Les Passereaux"	OUI	OUI	IN
Association pour la sauvegarde du quartier de Surville	OUI	NON	IN
De la verdure, pas de béton	OUI	NON	IN
Groupe de Saint-Georges	OUI	OUI	IN
Rassemblement pour une politique sociale du logement (RPSL)	NON	OUI	CP

IN = INITIATIVE CP = CONTRE-PROJET

Pour être valables, les votes doivent parvenir au Service des votations et élections avant le samedi 22 septembre 2001. Possibilité de vous rendre également dans votre local de vote, le dimanche 23 septembre 2001, de 10 à 12 heures.

Pour toute information, consulter le site [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)

OdG





Annie et Joseph Righetto  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève  
Internet: <http://www.vendee.ch>



Hôtel - Bar - Bistro  
Restaurant-Terrasse  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets  
Garage privé  
Tél. 792 04 11  
Fax 792 05 46  
E-Mail: [info@vendee.ch](mailto:info@vendee.ch)

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**  
MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

ROUTE DE PRÉ-MARAI 26 - 1233 BERNEUX  
TÉL. 022/850 08 18 - FAX 022/850 08 17

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**

Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794.13.10  
Fax 022 / 794.13.27



**Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TÉL. 794 56 11 • FAX 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

**PHARMACIE DU GRAND-LANCY**  
A. BUCHHOLZER-GRISEL

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

70, rte du Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794 31 80  
1212 Grand-Lancy  
Fax 022 / 794 82 46

Constructions métalliques  
aluminium et entretien  
**A. VOLPÉ et Fils**

P.A. VOLPÉ, succ.

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2  
Tél. (022) 794 28 77  
Fax. (022) 794 13 35



**FERBLANTERIE**  
**COUVERTURE**  
**ENTRETIEN TOITURE**

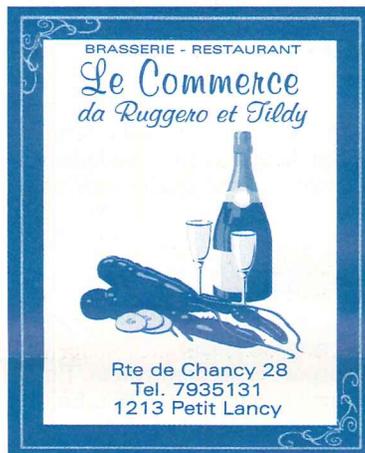
Chemin des Mésanges 3  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 / 794 82 93  
Natel: 079 / 637 84 22

CAFÉ  
**ÉPICERIE DES PONTETS**

**Chez José**

**SNACK-BAR**  
**GRAND CHOIX DE PANINI**  
**TERRASSE**

Ouvert le dimanche - Fermé le lundi  
17, ch. des Pontets Grand-Lancy  
Tél. 794 98 33



BRASSERIE - RESTAURANT  
**Le Commerce**  
da Ruggero et Tildy



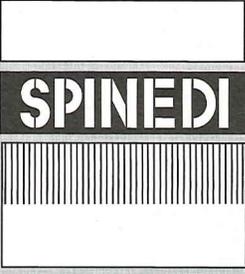
Rte de Chancy 28  
Tel. 7935131  
1213 Petit Lancy

TOUTES PUBLICITES  
PEINTES ET ADHESIVES



CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.

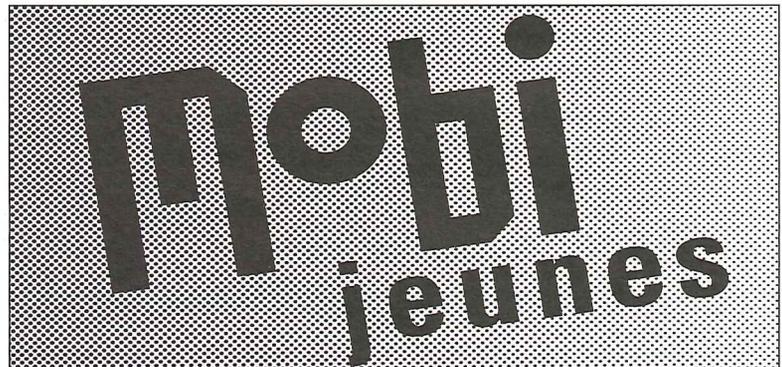
11, rue des Maraîchers  
1205 Genève  
Tél. (022) 328.57.80



**SPINEDI**

**VOTRE PARTENAIRE**  
BATIMENT - GENIE CIVIL - ROUTES  
GYPSERIE - PEINTURE - ISOLATION

Chemin Château Bloch, 9  
1219 Aire  
Tél. 022 - 795 89 00  
Fax 022 - 795 89 01



AGENCE DE LANCY

2, chemin des Semailles  
1212 GRAND-LANCY

Tél. 884 11 90  
Fax. 794 71 41

**La Mobilière**

Assurances & prévoyance

Philippe Gerber, agent principal et ses  
conseillers attendent votre visite



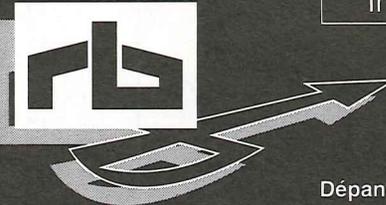
**EUROPRAILLE**

64, avenue Eugène-Lance  
1212 Grand-Lancy  
Tél/fax 022 / 794 70 40

- LA CHASSE EST ARRIVÉE
- MOULES À GOGO,  
FRITES, SALADE **fr. 20,50**

**FERMÉ LE LUNDI**

**R.Bosson + R.Pillet sa / Traitair sa**  
Installations thermiques • Ventilation • Climatisation



Dépannage 24 / 24

2. chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél: 022 / 879 09 09  
Fax: 022 / 879 09 00

10. ch. Riantbosson  
1217 Meyrin  
Tél: 022 / 782 54 52  
Fax: 022 / 782 54 35

**VITRERIE D'ONEX**

- Vitrerie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

**24/24h Urgences**  
**G. Ricci & Fils**  
36, av. du Gros Chêne  
1213 ONEX  
© 022/792.44.92



## Ne mettons pas tout dans le même sac!

Le service Inf-eau-déchets a organisé au printemps une campagne grand public de sensibilisation au tri des déchets baptisée "Ne mettons pas tout dans le même sac!".

Affiches dans les rues, spots radio, cabas dans les centres commerciaux et affichettes dans les transports publics ont rappelé aux Genevois la simplicité du tri au quotidien.

### Une situation paradoxale

Selon une étude<sup>1</sup> réalisée par l'institut *érasm*, 90% de la population genevoise affirme trier ses déchets. Pourtant, le taux de récupération des déchets ménagers ne s'élevait qu'à 28% l'année dernière. Ce pourcentage reste nettement inférieur à la moyenne suisse, qui est d'environ 40%. Ce paradoxe s'explique de plusieurs manières. Premièrement, les différents types de déchets ne sont pas tous triés avec la même rigueur. Si 95% des sondés recyclent le verre et 85% les vieux papiers, seuls 45% d'entre eux trient les déchets compostables. Deuxièmement, le tri n'est pas toujours pratiqué de manière systématique et quotidienne: suivant les périodes, la motivation et le temps à disposition, la population trie avec plus ou moins d'assiduité.

### Les infrastructures

Afin de rendre le tri plus systématique, il importe dans un premier temps de faciliter la collecte. En effet, le manque d'infrastructures constitue la principale raison du non-recyclage. Afin de remédier à ce problème, la plupart des communes sont en train de repenser leurs

politiques de collecte. Certaines communes développent des points de récupération centralisés, dans lesquels le public peut déposer un grand nombre de déchets différents. D'autres multiplient la fréquence des levées en porte-à-porte tout en équipant les immeubles, notamment pour la collecte des déchets compostables.

### L'information

Le service Inf-eau-déchets et les organes d'information communaux sensibilisent jour après jour le public, lui expliquant notamment les débouchés des différents matériaux collectés. Il apparaît en effet que la population ne se contente plus de trier ses déchets, mais qu'elle désire savoir pourquoi elle le fait. A ce sujet, les arguments en faveur du recyclage sont de trois ordres. Premièrement, le recyclage des déchets permet de fabriquer de nouveaux produits, et donc de préserver les ressources naturelles. Deuxièmement, la fabrication de produits recyclés nécessite généralement beaucoup moins d'énergie et d'eau que la fabrication à partir de matières premières. Enfin, le recyclage est économiquement rentable. En effet, les matières récupérées dans les communes sont généralement reprises gratuitement par les récupérateurs, alors que l'incinération des ordures ménagères coûte cher à la collectivité: pour chaque tonne de déchets triés, votre commune évite une taxe de 244 francs facturée à l'usine d'incinération des Cheneviers.

### Le tri au quotidien

Afin d'atteindre les objectifs fixés par le Plan cantonal de gestion des déchets, à savoir un taux de récupération des déchets ménagers de 40% en 2002, il importe que chacun d'entre nous modifie ses comportements. Le tri des déchets doit

devenir un acte quotidien et citoyen, motivé par une conscience de l'écologie et du développement durable et non dicté par la bonne conscience ou l'habitude. Le tri des déchets? Un geste simple et quotidien. Le recyclage? C'est important pour l'environnement, pour nous, pour les générations futures. Alors

pensons-y, ne mettons pas tout dans le même sac!

<sup>1</sup> Etude réalisée en 2000 sur trois échantillons de 400 individus représentatifs de la population genevoise âgée de 14 à 80 ans. Marge d'erreur +/- 4.9%.

Juliette, 16 ans:  
**« JE TRIE UN PEU, BEAUCOUP, PASSIONNÉMENT... »**

**LE TRI DES DÉCHETS?**  
 Un geste simple et quotidien.

**LE RECYCLAGE?**  
 C'est important pour l'environnement, pour nous, pour les générations futures.

**PENSEZ-Y, PENSEZ TRI!**

INF-EAU-DÉCHETS  
 022 327 47 71

## Un poison nommé vandale

U ne pente de bonne inclinaison dans une pelouse,  
 N'est-elle pas l'endroit idéal pour la décoration d'un massif,

P our l'élaboration d'une mosaïque ornée de copeaux de couleurs  
 et de fleurs.

O n le distingue de loin, il vous accueille à l'entrée de la piscine.

I l'égayé le sourire des enfants et le regard des plus grands.

S es motifs diffèrent chaque année selon l'humeur des jardiniers

O n a pu admirer, Mickey lors des 50 ans du cinéma, une pieuvre et ses longues tentacules,

N ombreux thèmes sur le football, un tramway non pas nommé désir,  
 mais 13.

N ager un poisson, naviguer des bateaux, virevolter quelques papillons.

O n a pu se désoler lorsque ces mosaïques qui

M algré les pluies violentes

M algré le soleil tapant

E ntourées des bons soins des jardiniers

V iraient dans la tristesse et la désolation.

A nti-cinéma, anti-faunes, anti-flore, anti-foot, anti-tout.

N ostalgique du goudron, nostalgique du béton...

D épendant des verbes: détruire, abîmer, ignorant la signification  
 des mots: égard, respect.

A vez-vous pensé une seconde avant de démolir, casser, massacrer que

L a bêtise humaine, vos traces en sont une preuve flagrante,

E st la seule chose qui nous donne une idée de l'infini.

La Martine de la Fontaine

## Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- BLR CONSEIL, Bernard REY-MOND, ingénierie conseil dans le domaine de l'environnement et des déchets, chemin de la Vendée 24, 1213 Petit-Lancy
- Carrosserie « Du Nouveau Stade », route des Jeunes 24, 1227 Carouge
- DROIN Antoine, ébéniste, avenue du Petit-Lancy 12, 1213 Petit-Lancy
- FLORIS Lucia, sage-femme, chemin de Claire-Vue 5, 1213 Petit-Lancy
- GESTEC SA, nettoyage de façades, graffitis, carrelage etc., route de Saint-Georges 79, 1213 Petit-Lancy
- GLSC Globale Logistique Services & Conseils, étude et réalisation de projets logistiques, organisation de transports, avenue Eugène-Lance 72, 1212 Grand-Lancy
- GOOD EVENTS SA, organisation d'événements sportifs et commerce d'articles, avenue Eugène-Lance 32, 1212 Grand-Lancy
- HANTOUT Hamade TRANS-ECO, transports économiques des personnes, avenue des

- Morgines 37, 1213 Petit-Lancy
  - LOJA Sàrl – Exploitation d'entreprises générales de bâtiments, exploitation de salles de jeux & de restaurants, organisation de déménagements, avenue des Communes-Réunies 62, 1212 Grand-Lancy
  - MAURY Richard, transport et locations de véhicules, exploitation de garages, avenue des Morgines 21, 1213 Petit-Lancy
  - MEAN Pascal, médecin dentiste, route de St-Julien 76, 1212 Grand-Lancy
  - ORMOND, Titulaire Felice VIOLA, import-export, vente de tout matériel servant à lutter contre le feu, route du Pont-Butin 62, 1213 Petit-Lancy
  - OUDARD Sylvie, atelier de graphisme, chemin de Grange-Collomb 9, 1212 Grand-Lancy
  - SANITAS TROESCH SA, meubles dans le secteur cuisines, bains, sanitaires, route des Jeunes 63-65, 1227 Carouge.
- Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités.  
 Source: FOSC et publicité

MBM

## Mémento des manifestations lancéennes

## Septembre

		<b>Exposition:</b> Lancy 2000 Parcours photographique de Denis Jutzeler et du graphiste Pierre-André Getaz	Service culturel de Lancy Informations: 706 15 33/34	Lancy Onex - Migros Informations: 706 15 33 /34
<b>15 au 17.10</b>		<b>Expo BD:</b> <i>Buche</i> (voir en p. 3)	Service Culturel - tél. 706 15 33/34	Villa Bernasconi - 8 rte du Grand-Lancy
<b>15</b>	11.30-24.30	<b>Fête de quartier</b> "Caroline fête son chemin"	Terrain d'aventure du Petit-Lancy (programme en p. 6)	Ch. de la Caroline Petit-Lancy
<b>15</b>	14.30 & 16.00	<b>Spéciale de marionnettes:</b> "La princesse des dragons"	Les Croquettes	Centre Marignac
<b>16</b>	11.00 & 14.30		Réservations indispensables: tél. 880 05 16	Av. Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
<b>19</b>	14.30 & 16.00			
<b>18</b>	16.45	<b>Film:</b> <i>Chicken run</i> Park Nick, Lord Peter, Grande-Bretagne 2000	CinéKid (7-10 ans) - Culture et Rencontre	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>18</b>	20.00	<b>Film:</b> <i>American beauty</i> Mendes Sam, USA 1999	CinéClub (16 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>20 au 9.10</b>		<b>Exposition</b> Brigitte Ritschard Peinture	Ville de Lancy Informations: 342 94 38	Ferme de la Chapelle rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
<b>21</b>	20.00	<b>Contes, Chants et danses d'Haïti</b> par les élèves du collège de l'Etoile, Haïti	Renseignements: Tél. 794 55 33	Centre Marignac - Salle de la Plage 28, av. Eugène-Lance - Grand-Lancy 2
<b>21</b>	19.30 inscriptions	Concours ouvert à tous en doublettes	Pétanque Euroboules Lancy	Préau de l'école du Bachet-de-Pesay
<b>22</b>	14.00	<b>17<sup>ème</sup> Grand-prix de la Ville de Lancy</b> (réservé aux licenciés)		
<b>23</b>	09.00	Demi finale et finale		
<b>22</b>	dès 08.00	<b>Fête de paroisse</b> (programme complet en p. 7)	Eglise nationale protestante de Genève	Ecole des Palettes Av. des Communes-Réunies 60 - Gd-Lancy
<b>23</b>	11.00-14.00			
<b>27</b>	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - ave Curé-Baud 40
<b>27</b>	20.30	<b>Film:</b> <i>In the mood for love</i> Kar-wai Wong, Hong Kong, France 2000	CinéMondes (14-16 ans) - Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>29</b>	09.30-16.00	<b>Journée "Portes Ouvertes"</b> (voir en p. 17)	Groupement de la Sécurité lancéenne	Maison de Feu - CEPTA
<b>30</b>	11.30	<b>10 ans du Foyer de la Vendée</b>	Foyer de la Vendée	Ch. de la Vendée 1 - Petit-Lancy

## Octobre

		<b>Exposition:</b> Lancy 2000 Parcours photographique de Denis Jutzeler et du graphiste Pierre-André Getaz	Service culturel de Lancy Informations: 706 15 33/34	Ecole du Petit-Lancy av. Louis-Bertrand 5-7
<b>1 au 17</b>		<b>Expo BD:</b> <i>Buche</i> (voir en p. 3)	Service Culturel - tél. 706 15 33/34	Villa Bernasconi - 8 rte du Grand-Lancy
<b>1 au 9</b>		<b>Exposition</b> Brigitte Ritschard Peinture	Ville de Lancy Informations: 342 94 38	Ferme de la Chapelle rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
<b>2, 3</b>	08.00-22.00	<b>Vente de mission annuelle</b>	Eglise Evangélique Méthodiste	Salle communale du Petit-Lancy
<b>2</b>	20.00	<b>Film:</b> <i>Crouching tiger, hidden dragon - Tigre et dragon</i> Lee Ang, Chine, Hong-Kong, Taiwan, 2000	CinéClub (10-12 ans) - Culture et Rencontre	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>6</b>	09.00-14.00	<b>Grande vente d'hiver</b> (voir en p. 9)	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy av. Curé-Baud 40 - Grand-Lancy
<b>5</b>	17.30-24.00	<b>Kermesse</b> (programme complet en p. 7)	Paroisse de Notre-Dame des Grâces	Salle communale du Grand-Lancy + Cour Tressy-Cordy
<b>6</b>	09.00-02.00			
<b>7</b>	10.00-18.00			
<b>6</b>	10.00-17.00	<b>Portes ouvertes au GHPL</b> (voir en p. 9)	Group.des Habitants du Plateau de Lancy	Ch. de Gaimont 1 - Petit-Lancy
<b>7</b>	17.30	<b>Contes et musiques à travers le monde</b>	Groupe Culturel de Lancy	Centre Marignac - Salle de la Plage
<b>9</b>	16.45	<b>Film:</b> <i>Crin blanc</i> Albert Lamorisse, France 1953	CinéKid (7 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>10</b>	08.00-22.00	<b>Vente en faveur de la Croix-Bleue</b>	Croix-Bleue Genevoise, section de Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
<b>11</b>	14.00-19.00	<b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - ave Curé-Baud 40
<b>11</b>	20.30	<b>Film:</b> <i>Little Senegal</i> Bouchared Rachid, Algérie, France 2001	CinéMondes (10-14 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>15</b>	14.00-17.00	<b>Atelier BD</b> 8 à 12 ans	Service culturel de Lancy Inscriptions: tél. 706 15 33/34	Villa Bernasconi rte du Grand-Lancy 8 - Grand-Lancy
<b>22</b>	09.00-23.00	<b>Fête de paroisse</b>	Eglise nationale protestante de Genève	Ecole des Palettes Av. des Communes-Réunies 60 - Gd-Lancy
<b>23</b>	09.00-17.00			
<b>23</b>	20.00	<b>Film:</b> <i>The Yards</i> Gray James, USA 2000	CinéClub (16 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>23</b>	16.45	<b>Film:</b> <i>Les Aventures de Zak et Crysta dans la forêt tropicale de Fernquilly</i> Kroyer Bill, Australie 1991	CinéKid (7 ans) - Culture et Rencontre	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
<b>23</b>	08.00-20.00	<b>Don du sang</b>	Société des Samaritains - Section de Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
<b>23</b>	20.30	<b>Théâtre:</b> "Les Cambrioleurs" Troupe "Jeux d'Rôles", comédie de S. Thiébaud	Centre Marignac - tél. 794 55 33	Centre Marignac - Salle de la Plage 28, av. Eugène-Lance - Grand-Lancy
<b>au 26</b>				
<b>25</b>	20.30	<b>Film:</b> <i>La Faute à Voltaire</i> Kechiche Abdel, France 2001	CinéMondes (16 ans) Culture et Rencontre - tél. 757 52 16	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy. (Contact Intérêts: J. Purtschert, tél. 794 02 90)